

## ত্রিষ্টিতম অধ্যায়

### শ্রীকৃষ্ণ বাণাসুরের সঙ্গে যুদ্ধ করলেন

শ্রীকৃষ্ণ ও শিবের মধ্যে যুদ্ধের কাহিনী এবং বাণাসুরের বাহুগুলি ভগবান ছেদন করার পরে শিবের কৃষ্ণ মহিমা কীর্তন এই অধ্যায়ে বর্ণনা করা হয়েছে।

অনিরুদ্ধ যখন শোণিতপুর থেকে প্রত্যাবর্তন করছিলেন না, সেই সময়ে তাঁর পরিবারবর্গ এবং সুহৃদগণ বর্ষা ঋতুর চার মাস অত্যন্ত দুঃখে অতিবাহিত করলেন। অবশেষে কিভাবে অনিরুদ্ধ বন্দী হয়েছিল তা যখন নারদ মুনির কাছ থেকে তাঁরা শুনলেন, তখন শ্রীকৃষ্ণের সুরক্ষাধীন শ্রেষ্ঠ যাদব যোদ্ধাদের এক বিশাল সৈন্যবাহিনী বাণাসুরের রাজধানীর উদ্দেশে যাত্রা করল এবং তা অবরোধ করল। বাণাসুরকে সম শক্তিসম্পন্ন নিজ সৈন্যবাহিনী নিয়ে তাদের প্রচণ্ডভাবে বাধা দিল। বাণাসুরকে সাহায্য করার জন্য কার্তিকেয় ও অনুচর যোগিগণের সঙ্গে নিয়ে দেবাদিদেব শিবও তখন বলরাম ও কৃষ্ণের বিরুদ্ধে অস্ত্র গ্রহণ করেন। বাণ সাত্যকির বিরুদ্ধে যুদ্ধ শুরু করল এবং বাণের পুত্র সাম্বের সঙ্গে যুদ্ধ করেছিল। যুদ্ধ প্রত্যক্ষ করার জন্য দেবতারা সকলেই আকাশে সমবেত হয়েছিলেন। শ্রীকৃষ্ণ তাঁর বাণ দ্বারা শিবের অনুচরদের বিপর্যস্ত করলেন এবং শিবকে এক প্রকার বিপর্যস্ত অবস্থায় ফেলে তিনি বাণাসুরের সৈন্যবাহিনীকে বিনষ্ট করতে সমর্থ হয়েছিলেন। প্রদুর্মন্ত্রের কাছে এমন নিদারণভাবে কার্তিকেয় প্রহত হলেন যে, তিনি যুদ্ধক্ষেত্র থেকে পলায়ন করলেন, অন্যদিকে, বাণাসুরের অবশিষ্ট সৈন্যবাহিনী বলরামের গদার আঘাতে ছিমভিন্ন হয়ে চারিদিকে পালিয়ে বাঁচল।

তার সৈন্যবাহিনীর বিপর্যয় লক্ষ্য করে অত্যন্ত দ্রুদ্ধ হয়ে বাণাসুর শ্রীকৃষ্ণকে আক্রমণ করার জন্য তাঁর দিকে ছুটে গিয়েছিল। কিন্তু শ্রীভগবান তৎক্ষণাত বাণের সারথিকে বধ করেন এবং তার রথ ও ধনুক ভেঙে দিয়ে তিনি তাঁর পাঞ্জজন্য শঙ্খ বাজিয়ে দিলেন। পরে বাণাসুরের মাতা, তার পুত্রকে রক্ষা করার চেষ্টায় ভগবান শ্রীকৃষ্ণের সামনে নগ্ন অবস্থায় উপস্থিত হলে, শ্রীকৃষ্ণ তাকে দেখতে না চেয়ে তাঁর মুখ ফিরিয়ে নিলেন। সেই অবকাশে বাণ তার নগরীতে পালিয়ে গিয়েছিল।

শিবের অধীনে যুদ্ধেরত ভূত-প্রেতদের শ্রীকৃষ্ণ সম্পূর্ণরূপে পরাম্পর করলে মৃত্মান জ্বরের মতো ত্রিমুণ্ড ও ত্রিপদবিশিষ্ট শিব-জ্বর যুদ্ধ করার জন্য শ্রীকৃষ্ণের দিকে অগ্রসর হল। শিব-জ্বর লক্ষ্য করে শ্রীকৃষ্ণ তাঁর বিষ্ণু-জ্বর অস্ত্র ছেড়ে দিলেন।

বিষ্ণু-জুর অন্তে শিব-জুর আচ্ছন্ন হয়ে পড়ল; সেটি কোনও জায়গায় আশ্রয় খুঁজে না পেয়ে, শিব-জুর ভগবান শ্রীকৃষ্ণকে উদ্দেশ্য করে তাঁর স্মৃতি নিবেদন করে কৃপা প্রার্থনা করতে লাগল। শ্রীকৃষ্ণ শিব-জুরের প্রতি সন্তুষ্ট হলেন এবং তাকে অভয় প্রদান করার পরে শিব-জুর তাঁকে প্রণাম নিবেদন করে চলে গিয়েছিল।

এরপর বাণাসুর তার সহস্র হাতে সর্বপ্রকার অস্ত্র চালনা করতে করতে ভগবান শ্রীকৃষ্ণকে আবার আক্রমণ করতে এল। কিন্তু ভগবান শ্রীকৃষ্ণ তাঁর সুদর্শন চক্র দিয়ে সেই অসুরের সমস্ত হাতগুলি কেটে ফেলতে শুরু করলেন। বাণাসুরের প্রাণভিক্ষার জন্য শ্রীকৃষ্ণের কাছে শিব এসেছিলেন এবং যখন শ্রীভগবান তাকে ছেড়ে দিতে রাজী হলেন, তখন তিনি শিবকে এইভাবে বললেন, “যেহেতু বাণ প্রহুদ মহারাজের বংশে জন্মেছে, তাই সে নিহত হতে তো পারে না। আমি তার চারটি হাত ছাড়া অন্য সমস্ত হাতগুলি কেটে দিয়েছি কেবলমাত্র তার দর্প চূর্ণ করবার জন্যই এবং আমি তার সৈন্যবাহিনী ধ্বংস করেছি কারণ তারা ছিল ভূ-ভার স্বরূপ। এখন থেকে সে জরামরণ মুক্ত হবে এবং সর্ব অবস্থায় নির্ভয়ে থেকে সে তোমার একজন প্রধান পার্ব্বত হবে।”

সমস্ত কিছু থেকে অভয় লাভ করে, বাণাসুর তখন শ্রীকৃষ্ণকে তার প্রণাম নিবেদন করল এবং উষা ও অনিরুদ্ধকে তাদের বিবাহের রথে উপবেশন করিয়ে শ্রীভগবানের সামনে নিয়ে এসেছিল। শ্রীকৃষ্ণ তখন শোভাযাত্রা সহকারে অনিরুদ্ধ ও তাঁর বধুকে নিয়ে দ্বারকার উদ্দেশ্যে যাত্রা করলেন। নব দম্পতি যখন শ্রীভগবানের রাজধানীতে পৌছালেন, তখন নগরবাসীরা, শ্রীভগবানের আত্মীয় স্বজন আর ব্রাহ্মণেরা তাঁদের অভ্যর্থনা জানালেন।

### শ্লোক ১

#### শ্রীশুক উবাচ

অপশ্যতাং চানিরুদ্ধং তদ্বন্ধুনাং চ ভারত ।

চত্তারো বার্ষিকা মাসা ব্যতীয়ুরনুশোচতাম ॥ ১ ॥

শ্রীশুকঃ উবাচ—শ্রীশুকদেব গোস্থামী বললেন; অপশ্যতাম—দর্শন না করে; চ—এবং; অনিরুদ্ধম—অনিরুদ্ধ; তৎ—তাঁর; বন্ধুনাম—আত্মীয়-স্বজনের জন্য; চ—এবং; ভারত—হে ভরতের বংশধর (পরীক্ষিত মহারাজ); চত্তারঃ—চার; বার্ষিকাঃ—বর্ষার ঋতু; মাসাঃ—কয়েক মাস; ব্যতীয়ুঃ—অতিবাহিত; অনুশোচতাম—শোক করছিলেন।

## অনুবাদ

শুকদেব গোস্বামী বললেন—হে ভরতের বংশধর, অনিরুদ্ধের আত্মীয়-স্বজন তাকে ফিরতে না দেখে বর্ষার চার মাস শোকে-দুঃখে অতিবাহিত করলেন।

## শ্লোক ২

নারদাং তদুপাকর্ণ্য বার্তাং বদ্ধস্য কর্ম চ ।

প্রয়যুঃ শোণিতপুরং বৃষ্ণযঃ কৃষ্ণদৈবতাঃ ॥ ২ ॥

নারদাং—নারদের কাছ থেকে; তৎ—তা; উপাকর্ণ্য—শ্রবণ করে; বার্তাম—সংবাদ; বদ্ধস্য—তাঁর বন্দী হওয়ার; কর্ম—আচরণ; চ—এবং; প্রয়যুঃ—তাঁরা গেলেন; শোণিত-পুরম—শোণিতপুরে; বৃষ্ণযঃ—বৃষ্ণিরা; কৃষ্ণ—শ্রীকৃষ্ণ; দৈবতাঃ—তাঁদের পূজনীয় বিগ্রহ স্বরূপ।

## অনুবাদ

নারদের কাছ থেকে অনিরুদ্ধের আচরণ ও তাঁর বন্দী হওয়ার বার্তা শোনার পরে, শ্রীকৃষ্ণকে তাঁদের নিজ অধীক্ষ্বর বিগ্রহ রূপে অর্চনাকারী, বৃষ্ণিগণ শোণিতপুরে গেলেন।

## শ্লোক ৩-৪

প্রদুম্নো যুযুধানশ্চ গদঃ সাম্বোহথ সারণঃ ।

নন্দোপনন্দভদ্রাদ্যা রামকৃষ্ণানুবর্তিনঃ ॥ ৩ ॥

অক্ষোহিণীভিদ্বাদশভিঃ সমেতাঃ সর্বতো দিশম্ ।

রূরথুর্বাণনগরং সমন্তাং সাত্ত্বতর্বতাঃ ॥ ৪ ॥

প্রদুম্নঃ যুযুধানঃ চ—প্রদুম্ন ও যুযুধান (সাত্যকি); গদঃ সাম্বঃ অথ সারণঃ—গদ, সাম্ব ও সারণ; নন্দ-উপনন্দ-ভদ্র—নন্দ, উপনন্দ ও ভদ্র; আদ্যাঃ—এবং অন্যান্যারা; রাম-কৃষ্ণ-অনুবর্তিনঃ—বলরাম ও কৃষ্ণের অনুগত; অক্ষোহিণীভিঃ—সৈন্যবাহিনী নিয়ে; দ্বাদশভিঃ—দ্বাদশ; সমেতাঃ—সমবেত; সর্বতঃ দিশম—চতুর্দিকে; রূরথুঃ—তাঁরা অবরোধ করলেন; বাণ-নগরম—বাণাসুরের নগর; সমন্তাং—সম্পূর্ণভাবে; সাত্ত্বতঃ-ঝৰতাঃ—সাত্ত্বতদের প্রধানেরা।

## অনুবাদ

শ্রীবলরাম ও শ্রীকৃষ্ণের নেতৃত্বে, প্রদুম্ন, সাত্যকি, গদ, সাম্ব, সারণ, নন্দ, উপনন্দ, ভদ্র এবং সাত্ত্বত বংশের অন্যান্য প্রধানগণ দ্বাদশ সৈন্যবাহিনী নিয়ে চতুর্দিক হতে বাণাসুরের রাজধানী সম্পূর্ণরূপে বেষ্টন করে তা অবরোধ করলেন।

## শ্লোক ৫

ভজ্যমানপুরোদ্যানপ্রাকারাট্রালগোপুরম্ ।  
প্রেক্ষমাণো রুদ্ধাবিষ্টস্ত্রল্যসৈন্যোহভিনির্যযৌ ॥ ৫ ॥

ভজ্যমান—ভগ্ন; পুর—নগরীর; উদ্যান—উদ্যান; প্রাকার—প্রাচীর; অট্টাল—প্রাকারের উপরে রণকক্ষ; গোপুরম্—এবং প্রবেশ তোরণ; প্রেক্ষমাণঃ—দর্শন করে; রুদ্ধা—ক্রোধে; আবিষ্টঃ—পূর্ণ হয়ে; তুল্য—তুল্য; সৈন্যঃ—সৈন্যবাহিনীর সঙ্গে; অভিনির্যযৌ—তাদের দিকে গমন করল।

## অনুবাদ

বাণাসুর তার নগরীর উদ্যান, প্রাচীর, রণকক্ষ ও প্রবেশ তোরণগুলি ধ্বংস হতে দেখে ক্রোধে পূর্ণ হয়ে সম সংখ্যক সৈন্যবাহিনী নিয়ে তাদের সম্মুখীন হওয়ার জন্য বার হল।

## শ্লোক ৬

বাণার্থে ভগবান् রুদ্রঃ সসুতঃ প্রমথৈর্বৃতঃ ।  
আরঞ্জ্য নন্দিবৃষভং যুযুধে রামকৃষ্ণয়োঃ ॥ ৬ ॥

বাণ-অর্থে—বাণের পক্ষে; ভগবান् রুদ্রঃ—দেবাদিদেব শিব; স-সুতঃ—তাঁর পুত্র (কার্তিকেয়, দেব সেনাপতি) সহ একত্রে; প্রমথৈঃ—প্রমথগণের দ্বারা (যোগিগণ, যারা বহু বিভিন্ন রূপে আবির্ভূত হয়ে সর্বদা দেবাদিদেব শিবের সঙ্গে থাকে); বৃতঃ—পরিবৃত হয়ে; আরঞ্জ্য—আরোহণ করে; নন্দি—নন্দির উপরে; বৃষভম্—তাঁর বৃষের; যুযুধে—যুদ্ধ করল; রাম-কৃষ্ণয়োঃ—বলরাম ও কৃষ্ণের সঙ্গে।

## অনুবাদ

দেবাদিদেব শিব, তাঁর বৃষ-বাহন নন্দির উপরে আরোহণ করে প্রমথগণ ও তাঁর পুত্র কার্তিকেয় সহ বলরাম ও কৃষ্ণের বিরুদ্ধে বাণের পক্ষে যুদ্ধ করার জন্য এলেন।

## তাৎপর্য

শ্রীল শ্রীধর স্বামী উল্লেখ করছেন যে, ভগবান्, শব্দটি শ্লোকে ব্যবহৃত হয়েছে এই নির্দেশ করার জন্য যে, শিব স্বভাবতই সর্বজ্ঞ এবং তাই ভগবান শ্রীকৃষ্ণের মহস্ত ভালভাবে জ্ঞাত। শিব যদিও জানতেন যে, শ্রীকৃষ্ণ তাঁকে পরাম্পর করবেন, তবুও পরমেশ্বর ভগবানের মহিমা প্রদর্শনের জন্যই তাঁর বিরুদ্ধে যুদ্ধে যোগদান করেছিলেন।

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর উল্লেখ করছেন যে, দেবাদিদেব শিব দুটি কারণে যুদ্ধে এসেছিলেন—প্রথমত, শ্রীকৃষ্ণের আনন্দ ও উদ্যম বৃদ্ধির জন্য; এবং দ্বিতীয়ত, যদিও কৃষ্ণ অবতারে ভগবান মনুষ্যরূপে লীলাবিলাস করছেন, কিন্তু তা শ্রীরামচন্দ্র প্রমুখ অন্যান্য অবতারগণের চেয়ে সর্বোৎকর্ষক। শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর আরও উল্লেখ করছেন যে, এখানে সেই যোগমায়া, ভগবান শ্রীকৃষ্ণের অন্তরঙ্গ শক্তি, শিবকে বিমোহিত করেছিলেন—যেমন তিনি ঠিক ব্রহ্মাকে বিমোহিত করেছিলেন। আচার্য তার বক্তব্যের সমর্থনে ভক্তিরসামৃতসিঙ্গু প্রস্তু থেকে ব্রহ্ম-রহস্যাদি-মোহনম্ পংক্তিটি উদ্বৃত্ত করেছেন। অবশ্যই যোগমায়ার কাজই শ্রীভগবানের লীলার সুষ্ঠু আয়োজন করা আর তাই শিব ভগবান শ্রীকৃষ্ণের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে আগ্রহী হয়েছিলেন।

### শ্লোক ৭

আসীৎ সুতুমুলং যুদ্ধমজ্জুতং রোমহর্ষণম্ ।  
কৃষ্ণশক্রয়ো রাজন্ প্রদুম্নগুহয়োরপি ॥ ৭ ॥

আসীৎ—ঘটেছিল; সু-তুমুলম্—প্রবল আলোড়নপূর্ণ; যুদ্ধম—যুদ্ধ; অজ্জুতম—আশ্চার্যজনক; রোম-হর্ষণম্—রোমহর্ষকর; কৃষ্ণশক্রয়ঃ—ভগবান শ্রীকৃষ্ণ ও দেবাদিদেব শিবের মধ্যে; রাজন—হে রাজন (পরীক্ষিৎ); প্রদুম্ন-গুহয়োঃ—প্রদুম্ন ও কার্তিকেয়র মধ্যে; অপি—ও।

### অনুবাদ

তখন ভগবান শ্রীকৃষ্ণ ও দেবাদিদেব শক্রের মধ্যে এবং প্রদুম্ন ও কার্তিকেয়র মধ্যে অত্যন্ত আশ্চর্যজনক, তুমুল আলোড়নপূর্ণ ও রোমহর্ষক যুদ্ধ শুরু হয়েছিল।

### শ্লোক ৮

কুস্তাণুকৃপকর্ণাভ্যাং বলেন সহ সংযুগঃ ।

সাম্বস্য বাণপুত্রেণ বাণেন সহ সাত্যকেঃ ॥ ৮ ॥

কুস্তাণুকৃপকর্ণাভ্যাম্—কুস্তাণু ও কৃপকর্ণ দ্বারা; বলেন সহ—বলদেবের সঙ্গে; সংযুগঃ—যুদ্ধ; সাম্বস্য—সাম্বের; বাণ-পুত্রেণ—বাণের পুত্রের সঙ্গে; বাণেন সহ—বাণ সহ; সাত্যকেঃ—সাত্যকির।

### অনুবাদ

শ্রীবলরাম কুস্তাণু ও কৃপকর্ণের সঙ্গে, সাম্ব বাণ-পুত্রের সঙ্গে এবং সাত্যকি বাণের সঙ্গে যুদ্ধ করলেন।

## শ্লোক ৯

ত্রক্ষাদয়ঃ সুরাধীশা মুনয়ঃ সিদ্ধচারণাঃ ।  
গন্ধর্বাঙ্গরসো যক্ষা বিমানেন্দ্রস্তুমাগমন् ॥ ৯ ॥

ত্রক্ষ-আদয়ঃ—ত্রক্ষা প্রমুখ; সুর—দেবতাদের; অধীশাঃ—শাসকগণ; মুনয়ঃ—মহান মুনিগণ; সিদ্ধচারণাঃ—সিদ্ধ ও চারণ দেবতাগণ; গন্ধর্ব-অঙ্গরসঃ—গন্ধর্ব এবং অঙ্গরাগণ; যক্ষাঃ—যক্ষগণ; বিমানেঃ—বিমানে; দ্রষ্টুম—দর্শন করার জন্য; আগমন—আগমন করলেন।

## অনুবাদ

সিদ্ধ, চারণ ও মহান মুনিগণ, গন্ধর্ব, অঙ্গরা ও যক্ষগণ সহ ত্রক্ষা এবং অন্যান্য দেবেন্দ্রগণ সকলে তা দর্শন করার জন্য তাঁদের দিব্য বিমান যোগে আগমন করলেন।

## শ্লোক ১০-১১

শক্রানুচরান্ শৌরির্ভূতপ্রমথগুহ্যকান্ ।  
ডাকিনীর্যাতুধানাংশ বেতালান্ সবিনায়কান্ ॥ ১০ ॥  
প্রেতমাতৃপিশাচাংশ কুম্ভাঙ্গান্ ত্রক্ষরাক্ষসান্ ।  
দ্রাবয়ামাস তীক্ষ্ণাগ্রৈঃ শরৈঃ শার্জ্জনুশৃষ্ট্যাতেঃ ॥ ১১ ॥

শক্র—দেবাদিদেব শিবের; অনুচরান্—অনুচর; শৌরিঃ—শ্রীকৃষ্ণ; ভূত-প্রমথ—ভূত ও প্রমথ; গুহ্যকান্—গুহ্যক (কুবেরের ভূত্যেরা, যারা স্বর্গের কোষাগার প্রহরায় তাকে সাহায্য করে); ডাকিনীঃ—নারী দানব, যারা দেবী কালীর সঙ্গে থাকে; যাতুধানান্—রাক্ষস নামে পরিচিত নরখাদক দানব; চ—এবং; বেতাল—বেতাল; স-বিনায়কান্—বিনায়কগণের সঙ্গে একত্রে; প্রেত—প্রেত; মাতৃ—মাতৃ; পিশাচান্—মহাশূন্যের মধ্যবর্তী স্থানের বাসিন্দা মাংসাশী দানব; চ—ও; কুম্ভাঙ্গান্—যোগীদের ধ্যান ভঙ্গকারী শিবের অনুগামীরা; ত্রক্ষ-রাক্ষসান্—পাপকর্মে মৃত ত্রাক্ষণদের আসুরিক আত্মা; দ্রাবয়াম আস—তিনি বিতাড়িত করলেন; তীক্ষ্ণ-অগ্রৈঃ—তীক্ষ্ণাগ্র; শরৈঃ—তাঁর বাণ দ্বারা; শার্জ-ধনুঃ—তাঁর শার্জ নামক ধনুক থেকে; চৃষ্টেঃ—নিষ্ক্রিপ্ত।

## অনুবাদ

তাঁর শার্জ নামে ধনুক থেকে তীক্ষ্ণাগ্র শর নিষ্ক্রেপ করে শ্রীকৃষ্ণ শিবের বিভিন্ন অনুচর ভূত, প্রমথ, গুহ্যক, ডাকিনী, যতুধান, বেতাল, বিনায়ক, প্রেত, মাতা, পিশাচ, কুম্ভাঙ্গ এবং ত্রক্ষ-রাক্ষসদের সকলকে বিতাড়িত করলেন।

## শ্লোক ১২

পৃথগ্বিধানি প্রাযুঙ্ক্তি পিণাক্যন্ত্রাণি শার্ঙ্গিণে ।  
প্রত্যন্তেঃ শময়ামাস শার্ঙ্গপাণিরবিশ্মিতঃ ॥ ১২ ॥

পৃথক্বিধানি—বিভিন্ন ধরনের; প্রাযুঙ্ক্তি—প্রয়োগ করলেন; পিণাকী—ত্রিশূলধারী; শিব; অন্ত্রাণি—অন্ত শত্রু; শার্ঙ্গিণে—শার্ঙ্গধারী ভগবান শ্রীকৃষ্ণের বিরুদ্ধে; প্রত্যন্তেঃ—প্রত্যন্ত দ্বারা; শময়ামাস—তাদের নিষ্ক্রিয় করলেন; শার্ঙ্গ-পাণিঃ—শার্ঙ্গধনুর বাহক; অবিশ্মিতঃ—বিশ্মিত না হওয়া।

## অনুবাদ

ত্রিশূলধারী দেবাদিদেব শিব শার্ঙ্গধারী ভগবান শ্রীকৃষ্ণের বিরুদ্ধে বিবিধ অন্ত নিষ্ক্রিয় করলেন। কিন্তু শ্রীকৃষ্ণ কিছুমাত্র বিচলিত হলেন না—তিনি যথার্থ প্রতি অন্ত দ্বারা সেই সকল অন্ত নিষ্ক্রিয় করলেন।

## শ্লোক ১৩

ব্রহ্মান্ত্রস্য চ ব্রহ্মান্ত্রং বাযব্যস্য চ পার্বতম্ ।  
আগ্নেয়স্য চ পার্জন্যং নৈজং পাশুপতস্য চ ॥ ১৩ ॥

ব্রহ্ম-অন্ত্রস্য—ব্রহ্মান্ত্রের; চ—এবং; ব্রহ্ম-অন্ত্রম্—এক ব্রহ্মান্ত্র; বাযব্যস্য—বায়ু অন্ত্রের; চ—এবং; পার্বতম্—এক পর্বত অন্ত্র; আগ্নেয়স্য—আগ্নেয় অন্ত্রের; চ—এবং; পার্জন্যম্—বারুণান্ত্র; নৈজম্—তাঁর আপন অন্ত্র (নারায়ণান্ত্র); পাশুপতস্য—দেবাদিদেব শিবের নিজ পাশুপতান্ত্রের; চ—এবং।

## অনুবাদ

ভগবান শ্রীকৃষ্ণ এক একটি ব্রহ্মান্ত্রকে অন্য আর একটি ব্রহ্মান্ত্র দিয়ে একটি বাযব্যান্ত্রকে পর্বতান্ত্র দিয়ে, আগ্নেয়ান্ত্রকে বারুণান্ত্র দিয়ে এবং দেবাদিদেব শিবের পাশুপতান্ত্রকে তাঁর নিজস্ব নারায়ণান্ত্র দিয়ে প্রতিরোধ করেছিলেন।

## শ্লোক ১৪

মোহয়িত্বা তু গিরিশং জৃত্তগান্ত্রেণ জৃত্তিম্ ।  
বাণস্য পৃতনাং শৌরির্জঘানাসিগদেবুভিঃ ॥ ১৪ ॥

মোহয়িত্বা—মোহিত করে; তু—অতঃপর; গিরিশম্—দেবাদিদেব শিবকে; জৃত্তণ-অন্ত্রেণ—হাই তোলার অন্ত্র; জৃত্তিম্—হাই তুলতে ব্যুত্ত; বাণস্য—বাণের; পৃতনাম—সৈন্যবাহিনী; শৌরিঃ—শ্রীকৃষ্ণ; জঘান—আঘাত করেন; অসি—তাঁর তরবারি দিয়ে; গদা—গদা; ইবুভিঃ—এবং বাণ।

## অনুবাদ

জ্ঞানগান্ত্র দিয়ে শিবকে ঘোষিত করে তাঁকে হাই তুলতে বাধ্য করার পরে শ্রীকৃষ্ণ তাঁর অসি, গদা ও বাণ দিয়ে বাণাসুরের সৈন্যবাহিনীকে আঘাত করতে অগ্রসর হলেন।

## শ্লোক ১৫

স্কন্দঃ প্রদুয়ন্নবাণৌঘৈরদ্যমানঃ সমন্ততঃ ।

অসৃগ্ বিমুঞ্জন্ম গাত্রেভ্যঃ শিখিনাপাত্রমদ্ রণাত্ ॥ ১৫ ॥

স্কন্দঃ—কার্তিকেয়; প্রদুয়ন্ন—প্রদুয়ন্নের তীরের; ঘৈঃ—প্রবল বর্ণ দ্বারা; অর্দ্যমানঃ—পীড়িত; সমন্ততঃ—চতুর্দিক হতে; অসৃক—রক্ত; বিমুঞ্জন্ম—বিমোচন করতে করতে; গাত্রেভ্যঃ—তাঁর অঙ্গ হতে; শিখিনা—তাঁর ময়ূর বাহনে করে; অপাত্রমৎ—গমন করলেন; রণাত্—রণ থেকে।

## অনুবাদ

চতুর্দিক হতে অবিরাম বর্ষিত প্রদুয়ন্নের তীরের আঘাতে কার্তিকেয় বিপর্যস্ত হয়েছিলেন আর তাই তাঁর অঙ্গ হতে রক্ত ঝরতে ঝরতে তাঁর বাহন ময়ূর পৃষ্ঠে উঠে ঘুঁকফেত্র হতে পলায়ন করেছিলেন।

## শ্লোক ১৬

কুণ্ডাণুকৃপকর্ণশ্চ পেততুর্মুষ্লার্দিতৌ ।

দুদ্রবুন্তদনীকানি হতনাথানি সর্বতঃ ॥ ১৬ ॥

কুণ্ডাণু—কৃপকর্ণঃ চ—কুণ্ডাণু ও কৃপকর্ণ; পেততুঃ—পতিত হল; মুষ্ল—গদার দ্বারা (শ্রীবলরামের); অর্দিতৌ—পীড়িত হয়ে; দুদ্রবুঃ—পলায়ন করল; তৎ—তাদের; অনীকানি—সৈন্যদল; হত—হত; নাথানি—যাদের নেতা; সর্বতঃ—চতুর্দিকে।

## অনুবাদ

কুণ্ডাণু ও কৃপকর্ণ শ্রীবলরামের গদার পীড়নে নিপতিত হল। যখন এই দুই অসুরের সৈন্যবাহিনী দেখল যে, তাদের নেতারা নিহত হয়েছে, তখন তারা চতুর্দিকে পলায়ন করল।

## শ্লোক ১৭

বিশীর্যমাণং স্ববলং দৃষ্ট্বা বাণোহত্যমর্ষিতঃ ।

কৃষ্ণমভ্যদ্রবৎসংখ্যে রথী হিত্তৈব সাত্যকিম্ ॥ ১৭ ॥

বিশীর্যমাণম—ছিন্নভিন্ন হওয়া; স্ব—তার; বলম—সৈন্যবাহিনীর; দৃষ্টা—লক্ষ্য করে; বাণঃ—বাণাসুর; অতি—অত্যন্ত; অমর্ষিতঃ—ত্রুদ্ধ হয়ে; কৃষ্ণম—শ্রীকৃষ্ণ; অভ্যন্তরঃ—সে আক্রমণ করল; সংখ্যে—যুদ্ধক্ষেত্রে; রথী—তার রথে আরোহণ করে; হিত্তা—ত্যাগ করে; ত্রু—বস্তুত; সাত্যকিম—সাত্যকি।

#### অনুবাদ

বাণাসুর তার সমস্ত সৈন্যবাহিনীকে ছিন্নভিন্ন হতে দেখে ত্রুদ্ধ হয়ে উঠল। সাত্যকির সঙ্গে যুদ্ধ ত্যাগ করে তার রথারোহণ করে যুদ্ধক্ষেত্রে সে শ্রীকৃষ্ণকে আক্রমণ করার জন্য ধাবিত হল।

#### শ্লোক ১৮

ধনূংঘ্যাকৃষ্ণ যুগপদ্ বাণঃ পঞ্চশতানি বৈ ।

একৈকশ্মিন্ শরৌ দ্বৌ দ্বৌ সন্দধে রণদুর্মদঃ ॥ ১৮ ॥

ধনূংঘি—ধনুক; আকৃষ্ণ—আকর্ষণ করে; যুগপৎ—সমান্তরালভাবে; বাণঃ—বাণ; পঞ্চশতানি—পঞ্চশত; বৈ—বস্তুত; এক-একশ্মিন্—একটির উপরে একটি; শরৌ—তীর; দ্বৌ দ্বৌ—দুটি করে একেকটিতে; সন্দধে—তিনি যোজনা করলেন; রণ—যুদ্ধের জন্য; দুর্মদঃ—দন্তে উন্মত্ত হয়ে।

#### অনুবাদ

যুদ্ধের জন্য দর্পেন্মস্ত বাণ একই সঙ্গে তার পাঁচশত ধনুকের সমস্ত জ্যা আকর্ষণ করল এবং প্রত্যেক জ্যাতে দুটি করে তীর যোজনা করল।

#### শ্লোক ১৯

তানি চিছেদ ভগবান् ধনূংঘি যুগপদ্বিরিঃ ।

সারথিং রথমশ্বাংশ হত্তা শঙ্খমপূরয়ৎ ॥ ১৯ ॥

তানি—সেই সমস্ত; চিছেদ—ছেদন করলেন; ভগবান—শ্রীভগবান; ধনূংঘি—ধনুকসমূহ; যুগপৎ—তৎক্ষণাত; হরিঃ—শ্রীকৃষ্ণ; সারথিম—রথের সারথি; রথম—রথ; অশ্বান—অশ্বগুলি; চ—এবং; হত্তা—বিনষ্ট করার পর; শঙ্খম—তাঁর শঙ্খ; অপূরয়ৎ—তিনি পূর্ণ করলেন।

#### অনুবাদ

ভগবান শ্রীহরি বাণাসুরের প্রতিটি ধনুক একসঙ্গে ছেদন করলেন এবং তার রথ, রথের সারথি ও অশ্বগুলিকেও সব বিনাশ করলেন। শ্রীভগবান অতঃপর তাঁর শঙ্খধ্বনি করলেন।

## শ্লোক ২০

তন্মাতা কোটরা নাম নগ্না মুক্তশিরোরূপ ।  
পুরোহিতস্ত্রে কৃষ্ণস্য পুত্রপ্রাণরিক্ষয়া ॥ ২০ ॥

তৎ—তার (বাণাসুরের); মাতা—মাতা; কোটরা নাম—কোটরা নামক; নগ্না—নগ্না; মুক্ত—মুক্ত করে; শিরঃরূপ—তার কেশ; পুরঃ—সামনে; অবতস্ত্রে—দাঁড়াল; কৃষ্ণস্য—শ্রীকৃষ্ণের; পুত্র—তার পুত্রের; প্রাণ—প্রাণ; রিক্ষয়া—রক্ষার আশায়।

অনুবাদ

ঠিক তখনই বাণাসুরের মাতা, কোটরা, তার পুত্রের প্রাণ রক্ষার বাসনায় আলুলায়িত কেশে নগ্ন হয়ে শ্রীকৃষ্ণের সামনে উপস্থিত হল।

## শ্লোক ২১

ততস্তির্যজ্ঞাখো নগ্নামনিরীক্ষন্ত গদাগ্রজঃ ।  
বাণশ্চ তাবদ্বিরথশ্চিন্নধন্বাবিশ্চ পুরম্ ॥ ২১ ॥

ততঃ—তখন; তির্যক—ফেরালেন; মুখঃ—তাঁর মুখ; নগ্নাম—নগ্ন নারী; অনিরীক্ষন—নিরীক্ষণ না করে; গদাগ্রজঃ—শ্রীকৃষ্ণ; বাণঃ—বাণ; চ—এবং; তাবৎ—সেই সুযোগে; বিরথঃ—রথহীন হয়ে; ছিন্ন—ছিন্ন; ধন্বা—তার ধনুক; আবিশ্চ—প্রবেশ করল; পুরম—নগরীতে।

অনুবাদ

ভগবান গদাগ্রজ নগ্ন নারী দর্শন পরিহার করার জন্য তাঁর মুখ ফেরালেন এবং তখনই বাণাসুর রথহীন হয়ে ছিন্ন ধনু নিয়ে তার নগরীতে পলায়নের জন্য সুযোগ গ্রহণ করল।

## শ্লোক ২২

বিদ্রাবিতে ভূতগণে জ্বরস্ত ত্রিশিরাস্ত্রিপাং ।  
অভ্যধাবত দাশার্থং দহন্নিব দিশো দশ ॥ ২২ ॥

বিদ্রাবিতে—বিতাড়িত হলে; ভূতগণে—শিবের সকল অনুচরণ; জ্বরঃ—দেবাদিদেব শিবের সেবক মূর্তিমান জ্বর; তু—কিন্তু; ত্রি—তিনটি; শিরাঃ—মস্তক বিশিষ্ট; ত্রি—তিনটি; পাং—পদ বিশিষ্ট; অভ্যধাবত—ধাবিত হল; দাশার্থম—শ্রীকৃষ্ণ; দহন—দন্ধ করতে করতে; ইব—যেন; দিশঃ—দিক সমূহ; দশ—দশ।

## অনুবাদ

শিবের অনুচরেরা বিভাড়িত হওয়ার পর, শিব-জ্বর, যার ছিল তিনটি মাথা এবং তিনটি পা, সে শ্রীকৃষ্ণকে আক্রমণ করার জন্য ধাবিত হল। শিব-জ্বর অগ্রসর হলে মনে হয়েছিল যে, সে যেন দশ দিকের সমস্ত কিছু দক্ষ করবে।

## তাৎপর্য

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর শিব-জ্বরের নিম্নোক্ত বর্ণনা উক্ত করেছেন—

জরস্ত্রিপদস্ত্রিশিরাঃ ষড়ভুজো নবলোচনঃ ।  
ভস্মপ্রহরণো রৌদ্রঃ কালাত্মকযমোপমঃ ॥

“ভয়কর শিব-জ্বরের তিনটি পা, তিনটি মাথা, ছয়টি হাত এবং নয়টি চোখ ছিল। ভস্ম বর্ষণকারী তাকে যেন বিশ্ব প্রলয়কালীন যমরাজের মতোই মনে হচ্ছিল।”

## শ্লোক ২৩

অথ নারায়ণঃ দেবঃ তৎ দৃষ্ট্বা ব্যস্তজ্জরম্ ।  
মাহেশ্বরো বৈষ্ণবশ যুযুধাতে জ্বরাবুভো ॥ ২৩ ॥

অথ—অনন্তর; নারায়ণঃ দেবঃ—ভগবান নারায়ণ (কৃষ্ণ); তম্—তাকে (শিব-জ্বর); দৃষ্ট্বা—দর্শন করে; ব্যস্তজ্জরম্—মুক্ত করলেন; জ্বরম্—তাঁর মৃত্তিমান জ্বর (প্রচণ্ড শীতের, শিব-জ্বরের প্রচণ্ড তাপের বিপরীত); মাহেশ্বরঃ—মহেশ্বরের; বৈষ্ণবঃ—ভগবান বিষ্ণুর; চ—এবং; যুযুধাতে—যুদ্ধ করল; জ্বরো—দুই জ্বর; উভো—পরম্পরের বিরুদ্ধে।

## অনুবাদ

সেই মৃত্তিমান অস্ত্রকে অগ্রসর হতে লক্ষ্য করে, ভগবান নারায়ণ তখন তাঁর আপন মৃত্তিমান জ্বর-অস্ত্র, বিষ্ণু-জ্বরকে মুক্ত করলেন। এইভাবে শিব-জ্বর ও বিষ্ণু-জ্বর পরম্পরের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করেছিল।

## শ্লোক ২৪

মাহেশ্বরঃ সমাক্রন্দন্ব বৈষ্ণবেন বলার্দিতঃ ।  
অলঙ্কারযমন্যত্র ভীতো মাহেশ্বরো জ্বরঃ ।  
শরণার্থী হৃষীকেশং তুষ্টাব প্রযতাঞ্জলিঃ ॥ ২৪ ॥

মাহেশ্বরঃ—(জ্বর-অস্ত্র) দেবাদিদেব শিবের; সমাক্রন্দন্ব—অতুচ্ছ রব করে; বৈষ্ণবেন—বৈষ্ণব-জ্বরের; বল—বল দ্বারা; অর্দিতঃ—গীড়িত; অলঙ্কা—প্রাপ্ত না

হয়ে; অভয়ম—অভয়; অন্যত্র—অন্যত্র; ভীতঃ—ভীত; মাহেশ্বরঃ জ্বরঃ—মাহেশ্বর জ্বর; শরণ—আশ্রয়ের জন্য; অর্থী—লালায়িত; হৃষীকেশম—প্রত্যেকের ইন্দ্রিয়ের অধীশ্বর, শ্রীকৃষ্ণ; তুষ্টাব—সে স্তুতি করল; প্রযত্ন-অঙ্গলিঃ—কৃতাঙ্গলি সহকারে।

অনুবাদ

বিষ্ণু জ্বরের বলে অভিভূত হয়ে যন্ত্রণায় শিব-জ্বর ক্রম্ভন করে উঠল। কিন্তু কোনও আশ্রয় না পেয়ে, ভয়ভীত শিব-জ্বর তখন হৃষীকেশ শ্রীকৃষ্ণের কাছে তাঁর আশ্রয় লাভের আশায় প্রার্থনা করল। তাই কৃতাঙ্গলিপুটে সে শ্রীভগবানের স্তুতি করতে শুরু করল।

তাৎপর্য

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর যেমন উল্লেখ করেছেন সেই অনুসারে বিষয়টির তাৎপর্য এই যে, শিব-জ্বরকে তাঁর প্রভু শিবের পক্ষ ত্যাগ করতে হয়েছিল এবং সরাসরি পরমেশ্বর ভগবান শ্রীকৃষ্ণের আশ্রয় গ্রহণ করতে হয়েছিল।

শ্লোক ২৫

জ্বর উবাচ

নমামি ত্বানন্তশক্তিং পরেশং

সর্বাত্মানং কেবলং জ্ঞপ্তিমাত্রম্ ।

বিশ্বোৎপত্তিস্থানসংরোধহেতুং

যত্তদ ব্রহ্ম ব্রহ্মলিঙ্গং প্রশান্তম্ ॥ ২৫ ॥

জ্বরঃ উবাচ—জ্বর-অন্ত্র (শিবের) বলেছিল; নমামি—আমি প্রণাম নিবেদন করি; ত্বা—আপনাকে; অনন্ত—অনন্ত; শক্তিম—যাঁর শক্তিরাজি; পর—পরম; ঈশম—ভগবান; সর্ব—সকলের; আত্মানম—আত্মা; কেবলম—শুন্দ; জ্ঞপ্তি—জ্ঞানের; মাত্রম—সামগ্রিকতা; বিশ্ব—বিশ্বের; উৎপত্তি—সৃষ্টির; স্থান—পালন; সংরোধ—এবং সংহার; হেতুম—কারণ; যৎ—যা; তৎ—সেই; ব্রহ্ম—পরম ব্রহ্ম; ব্রহ্ম—বেদ দ্বারা; লিঙ্গম—প্রতিপাদ্য; প্রশক্তিম—প্রশান্ত।

অনুবাদ

শিব-জ্বর বলেছিল—সকল জীবের পরমাত্মা, ভগবান, অনন্তশক্তি-সম্পন্ন আপনাকে আমি প্রণাম নিবেদন করি। আপনি শুন্দ এবং পূর্ণ জ্ঞানের ধারক এবং ব্রহ্মাণ্ডের সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয়ের কারণ। আপনিই বেদ-প্রতিপাদ্য পরম ব্রহ্ম, পূর্ণরূপে প্রশান্ত।

## তাৎপর্য

পূর্বে শিব-জ্বর নিজেকে অসীম ক্ষমতাশীল মনে করত এবং তাই শ্রীকৃষ্ণকে দন্ধ করার চেষ্টা করেছিল। কিন্তু এখন সে নিজেই দন্ধ হয়েছে এবং হৃদয়ঙ্গম করেছে যে, শ্রীকৃষ্ণ ভগবান, তাই সে বিন্দুভাবে প্রণাম নিবেদনের জন্য অগ্রসর হয়েছিল এবং পরম ব্রহ্মের উদ্দেশ্যে স্মৃতি নিবেদন করেছিল।

আচার্যবর্গের মতানুসারে, সর্বাঞ্জানম্ শব্দটি বোঝায় যে, ভগবান শ্রীকৃষ্ণ পরমাত্মা, সকল জীবের চেতনার প্রদাতা। ভগবদ্গীতায় (১৫/১৫) শ্রীকৃষ্ণ তা প্রতিপন্থ করেছেন— মন্তঃ স্মৃতিজ্ঞানমপোহনং চ—“আমার থেকেই সমস্ত জীবের স্মৃতি উৎপন্ন ও বিলোপ হয়।”

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর তাঁর ভাষ্যে দৃঢ় প্রতিপন্থ করেছেন যে, শিব-জ্বর নানাভাবে তার নিজ প্রভু শিবের চেয়ে ভগবান শ্রীকৃষ্ণের শ্রেষ্ঠত্ব উপলক্ষ্মি করেছিল। শিব-জ্বর তাই শ্রীকৃষ্ণকে অনন্ত-শক্তি ‘অনন্ত শক্তির ধারক’ রূপে; পরেশ, ‘পরম নিয়ন্তা’ রূপে এবং সর্বাত্মা, ‘সকল জীবের পরমাত্মা’ রূপে—(এমন কি দেবাদিদেব শিবেরও নিয়ন্ত্রণারূপে) সম্মোধন করেছেন।

কেবলং জ্ঞপ্তি মাত্রম্ কথাটি বোঝায় যে, শ্রীকৃষ্ণ পূর্ণ সর্বজ্ঞতা ধারণ করেন। আমাদের সীমিত বোধ শক্তি নিয়ে আমরা এই জগতে চলি, কিন্তু শ্রীকৃষ্ণ তাঁর অনন্ত উপলক্ষ্মি নিয়ে সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয়ের সীমাহীন কর্ম সম্পাদন করেন। শ্রীল জীব গোস্বামী উল্লেখ করেছেন, এমন কি বাযুর মতো স্তুল উপাদানগুলির ক্রিয়াকর্মও তাঁর উপরে নির্ভরশীল। তৈত্তিরীয় উপনিষদ (২/৮/১) প্রতিপন্থ করছে যে, ভীষ্যামাদ বাতঃ প্রবত্তে, ‘তাঁরই ভয়ে বাযু প্রবাহিত হয়।’ তাই ভগবান শ্রীকৃষ্ণই সকল জীবের আরাধনার পরম বিষয়।

শ্লোক ২৬  
কালো দৈবং কর্ম জীবঃ স্বভাবো  
দ্রব্যং ক্ষেত্রং প্রাণ আত্মা বিকারঃ ।  
তৎসংজ্ঞাতো বীজরোহপ্রবাহসঃ  
তন্মায়ৈষা তন্ত্রিষ্ঠেখং প্রপদ্যে ॥ ২৬ ॥

কালঃ—কাল; দৈবং—দৈব; কর্ম—কর্মফল; জীবঃ—জীব; স্বভাবঃ—তার স্বভাব; দ্রব্যং—বস্তুর সূক্ষ্ম রূপ; ক্ষেত্রং—দেহ; প্রাণঃ—প্রাণবায়ু; আত্মা—অহঙ্কার; বিকারঃ—বিকার (একাদশ ইন্দ্রিয়াদির); তৎ—এই সকলের; সংজ্ঞাতঃ—সূক্ষ্মদেহ রূপ; বীজ—বীজের; রোহ—এবং অঙ্কুর; প্রবাহঃ—প্রবাহ; তৎ—আপনার; মায়া—

জাগতিক মায়া শক্তি; এষা—এই; তৎ—তার; নিষেধম—নিষেধ (আপনি); প্রপদ্যে—আমি শরণ গ্রহণ করছি।

### অনুবাদ

কাল, দৈব, কর্ম, জীব ও তার স্বত্ত্বাব, সৃষ্টি উপাদান, দেহ, প্রাণবায়ু, অহঙ্কার, বিভিন্ন ইন্দ্রিয়াদি এবং এই সবকিছু সামগ্রিকভাবে যা জীবদেহে প্রতিফলিত হয়, এই সমস্ত কিছুই আপনার মায়া, বীজ ও অঙ্কুরের মতো এক নিরস্তর প্রবাহ। আমি মায়া নিবারণকারী আপনার এই সত্ত্বার শরণ গ্রহণ করি।

### তাৎপর্য

বীজরোহপ্রবাহ কথাটিকে এইভাবে ব্যাখ্যা করা হয়েছে—বন্ধ জীবাত্মা জড় দেহ ধারণ করে, তার মাধ্যমে এই জড় জগৎ উপভোগ করার চেষ্টা করে। দেহটি ভবিষ্যতের জড় জাগতিক অস্তিত্বের বীজ স্বরূপ। কারণ যখন কেউ সেই দেহের সাহায্যে কাজকর্ম করে, সে তখন আরও কর্মফলের সৃষ্টি করে, যা থেকে আরেকটি জড় দেহ গ্রহণ করতে বাধ্য হওয়ার মতো কারণ বৃদ্ধি (রোহ) পায়। অন্যভাবে বলতে গেলে, জড় জাগতিক জীবন ধারা কেবলই কর্ম এবং কর্মফলের প্রবাহ। একমাত্র শ্রীভগবানের কাছে শরণাগত হওয়ার সিদ্ধান্তই বন্ধ জীবকে এই অনাবশ্যক জড় জাগতিক বৃদ্ধিবিকাশ ও তার কর্মফলের পুনরাবৃত্তি থেকে মুক্তি দেয়।

শ্রীল শ্রীধর স্বামীর মতানুসারে, তন্নিষেধং প্রপদ্যে কথাটি ইঙ্গিত করছে যে, পরমেশ্বর ভগবান, শ্রীকৃষ্ণ নিষেধাবধিভৃতম—‘নিষেধের সীমা’। অন্যভাবে বলতে গেলে, শেষ পর্যন্ত মায়া নস্যাং হয়ে যায়, পরম-ব্রহ্মাই বিরাজ করেন।

জ্ঞান অর্জনের মাধ্যমে অস্ততা দূর করার পছন্দ রূপেই শিক্ষার প্রক্রিয়াটিকে স্বল্পকথায় সংক্ষেপে বোঝানো যেতে পারে। কারণ-অনুমানের আরোহী পদ্ধতি, কার্য-অনুমানের অবরোহী পদ্ধতি, এবং স্বজ্ঞ মাধ্যমে লক্ষ পদ্ধতির সাহায্যে আমরা সব কিছু আপাতসুন্দর, মায়াময় এবং অপরিপূর্ণ বিষয়াদি বর্জন করতে চাই, এবং পূর্ণ জ্ঞানের স্তরেই নিজেদের উন্নীত করতে চাই। শেষ পর্যন্ত যখন সকল মায়া কেটে যায়, তখন যেটি দৃঢ়তা অর্জন করে, তাই হল পরম তত্ত্ব, পরমেশ্বর ভগবান।

পূর্ববর্তী শ্লোকে শিব-জ্ঞানকে সর্বাত্মানং কেবলম জ্ঞান্তিমাত্রম—‘শুন্দ, চিদ্যন জ্ঞান’ রূপে বর্ণনা করেছে। এখন এই শ্লোকে শ্রীভগবানের দাশনিক বর্ণনা সে এই বলে শেষ করছে যে, জড় অস্তিত্বের বিভিন্ন বস্ত্বে শ্রীভগবানেরই শক্তি।

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর উল্লেখ করছেন যে, শ্রীভগবানের আপন দেহ ও ইন্দ্রিয়সমূহ যা তন্নিষেধং শব্দটির মাধ্যমে এখানে বোঝানো হয়েছে, তা শ্রীভগবানের শুন্দ চিন্ময় অস্তিত্ব হতে অভিন্ন। শ্রীভগবানের দেহ এবং ইন্দ্রিয়াদি

তাঁর থেকে ভিন্ন নয়, কিন্তু সেগুলি তাঁকে আচম্ভণ করে না, এবং শ্রীভগবান তাঁর চিন্ময় রূপ ও ইন্দ্রিয় সমূহের সঙ্গে অভিন্ন। ভগবান শ্রীকৃষ্ণ পূর্ণ পরমব্রহ্ম, মনোমুক্তকর বৈচিত্র্যে অসীম।

শ্লোক ২৭  
নানাভাবেলীলায়বোপপন্নৈর  
দেবান্ সাধুন্ লোকসেতুন্ বিভর্ষি ।  
হংস্যন্মার্গান্ হিংসয়া বর্তমানান্  
জন্মেতৎ তে ভারহারায় ভূমেঃ ॥ ২৭ ॥

নানা—বিভিন্ন; ভাবৈঃ—ভাবে; লীলয়া—লীলা; এব—বস্তুত; উপপন্নৈঃ—ধারণ করেন; দেবান্—দেবতাগণ; সাধুন্—সাধুগণ; লোক—জগতের; সেতুন্—ধর্মসূত্রসমূহ; বিভর্ষি—আপনি পালন করেন; হংসি—আপনি বধ করেন; উৎ-মার্গান্—উন্মার্গগামী; হিংসয়া—হিংসাপরায়ণ; বর্তমানান্—বর্তমান; জন্ম—জন্ম; এতৎ—এই; তে—আপনার; ভার—ভার; হরায়—হরণ করার জন্য; ভূমেঃ—পৃথিবীর।

#### অনুবাদ

দেবগণ, সাধুগণ এবং এই জগতের ধর্মসূত্রগুলি পালন পোষণের উদ্দেশ্যে আপনি বিভিন্নভাবে আপনার লীলা সম্পাদন করেন। এই সমস্ত লীলার মাধ্যমে আপনি উন্মার্গগামী হিংসাপরায়ণ সকলকে বধ করেন। প্রকৃতপক্ষে, আপনার বর্তমান অবতরণের উদ্দেশ্যই ভূভার হরণ।

#### তাৎপর্য

শ্রীকৃষ্ণ যেমন ভগবদ্গীতায় (৯/২৯) বলছেন—

সমোহং সর্বভূতেষু ন মে দ্বেয়োহস্তি ন প্রিযঃ ।  
যে ভজন্তি তু মাং ভক্ত্যা মরি তে তেষু চাপ্যহম ॥

“আমি কাউকে ঘৃণা করি না কিন্তু কারো প্রতি পক্ষপাতীও নই। আমি সকলের প্রতি সমান। কিন্তু ভক্তি ভরে যে আমার সেবা করে, সে আমার স্থা—সে আমাতে অবস্থান করে—এবং আমিও তার সুহৃৎ।”

দেবতারা এবং সাধুরা (দেবান্ সাধুন) শ্রীভগবানের ইচ্ছা সম্পাদনের জন্য উৎসর্গীকৃত। দেবতারা বিশ্বব্রহ্মাণ্ডের প্রশাসক রূপে কাজ করেন এবং সাধুরা তাঁদের শিক্ষা ও সদাচরণের মাধ্যমে পবিত্রতা ও আঙ্গোপলক্ষির পথ আলোকিত করেন।

কিন্তু যারা শ্রীভগবানের বিধান, প্রকৃতির আইন লঙ্ঘন করে এবং অন্যদের বিরুদ্ধে হিংস্রতা অবলম্বনের মাধ্যমে জীবন ধারণ করে, তারা শ্রীভগবানের বিভিন্ন লীলা অবতারের সময়ে তাঁর কাছে পরাভূত হয়। ভগবদ্গীতায় (৪/১১) ভগবান তাই বলছেন, যে যথা মাঁ প্রপদ্যত্বে তাঁক্ষণ্যে ভজাম্যহম্। তিনি নিরপেক্ষ, কিন্তু জীবের আচরণের প্রতি তিনি যথাযথ প্রতিক্রিয়া জ্ঞাপন করে থাকেন।

### শ্লোক ২৮

তপ্তোহঃযঁ তে তেজসা দুঃসহেন  
শান্তোগ্রেণাত্যুল্বণেন জ্বরেণ ।  
তাবত্তাপো দেহিনাং তেহস্ত্রিমূলঁ  
নো সেবেরন্ যাবদাশানুবদ্ধাঃ ॥ ২৮ ॥

তপ্তঃ—সন্তুষ্ট; অহঃ—আমি; তে—আপনার; তেজসা—তেজ দ্বারা; দুঃসহেন—  
দুঃসহ; শান্ত—শীতল; উগ্রেণ—তবু দম্পকর; অতি—অত্যন্ত; উল্বণেন—ভয়কর;  
জ্বরেণ—জ্বর; তাবৎ—তাবৎ; তাপঃ—সন্তাপ; দেহিনাম—প্রাণিগণের; তে—  
আপনার; অস্ত্রি—পাদ; মূলঃ—মূলের; ন—করে না; উ—বস্তুত; সেবেরন্—সেবা  
করে; যাবৎ—যে পর্যন্ত; আশা—জাগতিক আকাঙ্ক্ষায়; অনুবদ্ধাঃ—অবিরত বদ্ধ।

### অনুবাদ

আপনার ভয়কর জ্বর-অন্ত্রের প্রচণ্ড শক্তি দ্বারা আমি পীড়িত হয়েছি, যে-অন্ত্র শীতল  
অথচ দম্পকর। যতক্ষণ পর্যন্ত সকল প্রাণী জাগতিক আকাঙ্ক্ষায় বদ্ধ হয়ে থাকে  
এবং এইভাবে আপনার চরণ সেবায় বিমুখ হয়ে থাকে, ততক্ষণ তারা অবশ্যই  
দুঃখ ভোগ করে।

### তাৎপর্য

পূর্ববর্তী শ্লোকে শিব-জ্বর উল্লেখ করেছিল যে, হিংস্রতার মাধ্যমে যারা জীবন ধারণ  
করে, তারা শ্রীভগবানের হাতে একই রকম হিংস্রতা ভোগ করবে। কিন্তু এখানে  
সে আরও উল্লেখ করছে যে, যারা ভগবানের কাছে আত্মসমর্পণ করে না, তারা  
বিশেষভাবে শান্তির যোগ্য। যদিও এতক্ষণ পর্যন্ত শিব-জ্বর নিজেই হিংস্র আচরণ  
করছিল, কিন্তু যেহেতু সে ভগবানের কাছে আত্মসমর্পণ করেছে এবং নিজেকে  
সংশোধন করেছে, তাই সে ভগবানের কৃপা লাভের আশা করছে। অন্যভাবে বলতে  
গেলে, সে এখন ভগবানের ভক্ত হয়েছে।

## শ্লোক ২৯

## শ্রীভগবানুবাচ

ত্রিশিরস্তে প্রসন্নোহস্মি ব্যেতু তে মজ্জরাদ্ ভয়ম্ ।  
যো নৌ স্মরতি সংবাদং তস্য ত্বম ভবেদ্ ভয়ম্ ॥ ২৯ ॥

শ্রীভগবান् উবাচ—ভগবান বললেন; ত্রিশিরঃ—হে ত্রিশির; তে—তোমার প্রতি; প্রসন্নঃ—সন্তুষ্ট হয়েছি; অস্মি—আমি; ব্যেতু—দূর হটক; তে—তোমার; মৎ—আমার; জ্বরাদ—জ্বর অন্তরে; ভয়ম্—ভয়; যঃ—যে; নৌ—আমাদের; স্মরতি—স্মরণ করবে; সংবাদম্—কথোপকথন; তস্য—তার জন্য; ত্বৎ—তোমার; ন ভবেৎ—হবে না; ভয়ম্—ভয়।

## অনুবাদ

পরমেশ্বর ভগবান বললেন—হে ত্রিশির, আমি তোমার প্রতি সন্তুষ্ট হয়েছি। আমার জ্বর-অন্তর থেকে তোমার ভয় দূর হোক। যে আমাদের এই কথোপকথন স্মরণ করবে, তারও তোমাকে কোনও ভয়ের কারণ থাকবে না।

## তাৎপর্য

এখানে শ্রীভগবান শিব-জ্বরকে তার ভক্তরূপে প্রহণ করলেন এবং তাকে তার প্রথম নির্দেশ প্রদান করলেন যে—বিষ্ণুভাবে যে ভগবানের লীলা শ্রবণ করবে, তার কথনও উষ্ণ জ্বর দ্বারা ভয় থাকবে না।

## শ্লোক ৩০

ইত্যক্ষেত্র্যত্মানম্য গতো মাহেশ্বরো জ্বরঃ ।  
বাণস্ত রথমারুচঃ প্রাগাদ্ যোৎস্যন্ জনার্দনম্ ॥ ৩০ ॥

ইতি—এইভাবে; উক্তঃ—উক্ত; অচ্যুতম্—ভগবান অচ্যুত শ্রীকৃষ্ণকে; আনম্য—প্রণতি নিবেদন করে; গতঃ—প্রস্থান করল; মাহেশ্বরঃ—দেবাদিদেব শিবের; জ্বরঃ—জ্বর-অন্তর; বাণঃ—বাণাসুর; তু—কিন্তু; রথম্—তার রথ; আরুচঃ—আরোহণ করে; প্রাগাদ—অগ্রসর হল; যোৎস্যন্—যুদ্ধের উদ্দেশ্যে; জনার্দনম্—শ্রীকৃষ্ণ।

## অনুবাদ

এইসব কথা শুনে, মাহেশ্বর জ্বর অচ্যুত ভগবানকে প্রণাম নিবেদন করে প্রস্থান করল। কিন্তু তখন বাণাসুর তার রথে আরোহণ করে ভগবান শ্রীকৃষ্ণের সঙ্গে যুদ্ধ করার জন্য হাজির হল।

## শ্লোক ৩১

ততো বাহসহস্রেণ নানাযুধধরোহসুরঃ ।

মুমোচ পরমত্রুক্ষো বাণাংশ্চত্রগাযুধে নৃপ ॥ ৩১ ॥

ততঃ—অতঃপর; বাহ—তার বাহগুলির সাহায্যে; সহস্রেণ—এক হাজার; নানা—নানা; আযুধ—অস্ত্র-শস্ত্র; ধরঃ—ধারণ করে; অসুরঃ—অসুর; মুমোচ—মুক্ত করল; পরম—পরম; ত্রুক্ষঃ—ত্রুক্ষ; বাণান—তীরগুলি; চক্ৰ-আযুধে—তাকে, যাঁর অস্ত্র চক্ৰ; নৃপ—হে রাজন् (পুরীক্ষিণ)।

## অনুবাদ

তার সহস্র হাতে নানা অস্ত্র ধারণ করে, হে রাজন, সেই ভয়ঙ্কর ত্রুক্ষ অসুর চক্ৰধারী শ্রীকৃষ্ণের দিকে অজস্র বাণ নিষ্কেপ করল।

## শ্লোক ৩২

তস্যাস্যতোহস্ত্রাণ্যসকৃচক্রেণ ক্ষুরনেমিনা ।

চিছেদ ভগবান্ বাহুন্ শাখা ইব বন্ম্পতেঃ ॥ ৩২ ॥

তস্য—তার; অস্যতঃ—যে নিষ্কেপ করছিল; অস্ত্রাণি—অস্ত্র; অসকৃৎ—নিরস্তর; চক্রেণ—তাঁর চক্ৰ দ্বারা; ক্ষুর—ক্ষুর-ধার; নেমিনা—যার বৃত্তাকার পরিধি; চিছেদ—খণ্ডিত করলেন; ভগবান্—ভগবান; বাহুন্—বাহগুলি; শাখাঃ—শাখা; ইব—যেন; বন্ম্পতেঃ—বৃক্ষের।

## অনুবাদ

বাণ ক্রমাগত তাঁর প্রতি অস্ত্র নিষ্কেপ করতে থাকলে শ্রীভগবান তাঁর ক্ষুরধার চক্ৰ ব্যবহার করে বাণাসুরের বাহগুলি যেন বৃক্ষ শাখার মতো হেন করতে লাগলেন।

## শ্লোক ৩৩

বাহুষু ছিদ্যমানেষু বাণস্য ভগবান্ ভবঃ ।

ভক্তানুকম্প্যপৰজ্য চক্রাযুধমভাষত ॥ ৩৩ ॥

বাহুষু—বাহগুলি; ছিদ্যমানেষু—ছিন্ন হতে থাকলে; বাণস্য—বাণাসুরের; ভগবান্ ভবঃ—দেবাদিদেব শিব; ভক্ত—তাঁর ভক্তের প্রতি; অনুকম্পণী—অনুকম্পাবশত; উপৰজ্য—কাছে উপস্থিত হয়ে; চক্ৰ-আযুধম—চক্ৰ-অস্ত্রের পরিচালক, শ্রীকৃষ্ণকে; অভাষত—তিনি বললেন।

## অনুবাদ

দেবাদিদেব শিবের ভক্ত বাণাসুরের হাতগুলি কেটে পড়ে যাচ্ছে দেখে শিব তার প্রতি অনুকম্পা অনুভব করে ভগবান চক্রযুধের (শ্রীকৃষ্ণ) কাছে উপস্থিত হয়ে এইভাবে বললেন।

## শ্লোক ৩৪

## শ্রীরূদ্র উবাচ

তৎ হি ব্রহ্ম পরং জ্যোতিগৃতং ব্রহ্মাণি বাঞ্ছয়ে ।

যৎ পশ্যন্ত্যমলাত্মান আকাশমিব কেবলম্ ॥ ৩৪ ॥

শ্রীরূদ্রঃ উবাচ—দেবাদিদেব শিব বললেন; তৎ—আপনি; হি—একমাত্র; ব্রহ্ম—পরম ব্রহ্ম; পরম—পরম; জ্যোতিঃ—জ্যোতি; গৃতং—গৃত; ব্রহ্মাণি—পরমে; বাক্ময়ে—ভাষারূপে (বেদসমূহ); যৎ—যাকে; পশ্যন্তি—তারা দর্শন করে; অমল—নির্মল; আত্মানঃ—যার হৃদয়; আকাশম—আকাশ; ইব—তুল্য; কেবলম—শুন্দ।

## অনুবাদ

শ্রীরূদ্র বললেন—আপনিই একমাত্র পরম ব্রহ্ম, পরম জ্যোতিস্বরূপ, শব্দব্রহ্মে গৃতভাবে অবস্থিত পরম তত্ত্ব। যাদের হৃদয় নির্মল, তারাই আকাশের মতো শুন্দ স্বরূপ আপনাকে দর্শন করতে পারে।

## তাৎপর্য

পরম ব্রহ্ম সকল আলোকের উৎস এবং তাই তা পরমজ্যোতি স্বতঃই উজ্জ্বল। বেদে এই পরম ব্রহ্মকে গৃততত্ত্ব রূপে বর্ণনা করা হয়েছে এবং তাই তা সাধারণ পাঠকের পক্ষে হৃদয়ঙ্গম করা কঠিন। কিভাবে বৈদিক ধৰ্মি কদাচিং পরম-তত্ত্ব প্রকাশ করে থাকে, তা শ্রীল জীব গোস্বামী গোপালতাপনী উপনিষদ থেকে নিম্নোক্ত বিবরণটি উন্নত করে ব্যক্ত করেছেন—তে হোচুরূপাসনম্ এতস্য পরাঞ্জনো গোবিন্দস্যাধিলাক্ষারিণো ব্রাহ্ম (পূর্ব-ঘণ্ট ১৭)—তারা (চতুঃঘন কুমারগণ) বললেন (ব্রহ্মাকে), ‘কৃপা করে বলুন কিভাবে সকল স্থিতির ভিত্তিস্বরূপ পরমাত্মা গোবিন্দের পূজা করতে হয়।’ চেনশ্চেতনাম্ (পূর্বঘণ্ট ২১)—‘তিনি সকল জীবের প্রধান।’ এবং তৎ হ দেবম্ আত্মবৃত্তি প্রকাশম্ (পূর্বঘণ্ট ২৩)—‘প্রথমে নিজ আত্মাকে উপলক্ষি করার মাধ্যমে মানুষ পরমেশ্বর ভগবানকে হৃদয়ঙ্গম করতে পারে।’

যেহেতু ভগবান পরম শুন্দ, তবুও কেন কিছু মানুষ শ্রীকৃষ্ণের রূপ ও কার্যাবলী অশুন্দ বলে মনে করে? আচার্য জীব গোস্বামী ব্যাখ্যা করেছেন যে, যাদের নিজের হৃদয় অশুন্দ, তারা শুন্দ ভগবানকে হৃদয়ঙ্গম করতে পারে না। শ্রীল বিশ্বনাথ

চতুর্বর্তী ঠাকুর শ্রীহরিবংশে অর্জুনের প্রতি ভগবানের নির্দেশ উদ্ধৃত করছেন—

তৎপরং পরমং ব্রহ্ম সর্বং বিভজতে জগৎ ।  
মমৈব তদ্ব ঘনং তেজো জ্ঞাতুমহসি ভারত ॥

“পরম ব্রহ্ম এই সামগ্রিক জড়া-প্রকৃতির থেকেও পরমতর, যার থেকে এই সমগ্র সৃষ্টি প্রকাশিত হয়েছে। হে ভরত বংশজ, তোমার জানা উচিত যে, সেই পরম ব্রহ্ম আমার চিদঘন জ্যোতি দ্বারা গঠিত।”

এইভাবে, তাঁর ভক্তকে রক্ষা করার জন্য শিব এখন তাঁর নিত্য আরাধ্য প্রভু ভগবান শ্রীকৃষ্ণের স্মৃতি করছেন। শ্রীভগবানের বিমোহিনী শক্তি শিবকে শ্রীকৃষ্ণের সঙ্গে যুদ্ধ করতে প্রয়োচিত করেছিল, কিন্তু এখন যুদ্ধ শেষ এবং তাঁর ভক্তকে রক্ষা করার জন্য শিব এই সকল সুন্দর স্তব নিবেদন করছেন।

শ্লোক ৩৫-৩৬

নাভিন্দোহশ্চির্মুখমু রেতো  
দ্যোঃ শীর্ষমাশাঃ শ্রততিরশ্চিরুবী ।  
চন্দ্রো মনো যস্য দৃগর্ক আত্মা  
অহং সমুদ্রো জঠরং ভুজেন্দ্রঃ ॥ ৩৫ ॥  
রোমাণি যস্ত্যৌষধয়োহস্ত্ববাহাঃ  
কেশা বিরিষ্ঠে ধীষণা বিসর্গঃ ।  
প্রজাপতির্হন্দযং যস্য ধর্মঃ  
স বৈ ভবান্ পুরুষো লোককল্পঃ ॥ ৩৬ ॥

নাভিঃ—নাভি; নভঃ—আকাশ; অগ্নিঃ—অগ্নি; মুখম—মুখ; অস্তু—জল; রেতঃ—বীর্য; দ্যোঃ—স্বর্গ; শীর্ষম—মস্তক; আশাঃ—দিক সকল; শ্রতিঃ—শ্রবণেন্দ্রিয়; অশ্চিৎঃ—পাদ; উবী—পৃথিবী; চন্দ্ৰঃ—চন্দ্ৰ; মনঃ—মন; যস্য—যার; দৃক—দৃষ্টি; অর্কঃ—সূর্য; আত্মা—আত্মচেতনা; অহম—আমি (শিব); সমুদ্রঃ—সমুদ্র; জঠরম—উদর; ভুজ—বাহু; ইন্দ্ৰঃ—ইন্দ্ৰ; রোমাণি—দেহের রোমসমূহ; যস্য—যার; ঔষধয়ঃ—ভেষজ তরুলতা; অস্তু-বাহাঃ—জলদ্ব মেঘ রাশি; কেশাঃ—মস্তকের কেশরাশি; বিরিষ্ঠঃ—শ্রীব্রহ্মা; ধীষণা—বুদ্ধি; বিসর্গঃ—জননেন্দ্রিয়; প্রজা-পতিঃ—প্রজাপতি; হন্দয়ম—হন্দয়; যস্য—যার; ধর্মঃ—ধর্ম; সঃ—তিনি; বৈ—প্রকৃতপক্ষে; ভবান—আপনি; পুরুষঃ—আদি শ্রষ্টা; লোক—জগৎ; কল্পঃ—যাঁর থেকে উৎপন্ন।

## অনুবাদ

আকাশ আপনার নাভি, অগ্নি আপনার মুখ, জল আপনার বীর্য, এবং স্বর্গ আপনার মন্ত্রক। দিকসমূহ আপনার শ্রবণেন্দ্রিয়, ভেষজ তরুণতা আপনার দেহের রোমরাজি, এবং জলদ মেঘ আপনার মন্তকের কেশ। পৃথিবী আপনার পদ, চন্দ্র আপনার মন, এবং সূর্য আপনার দৃষ্টি এবং আমি আপনার অহঙ্কার। সমুদ্র আপনার উদর, ইন্দ্র আপনার বাহু, ব্রহ্মা আপনার বুদ্ধি, প্রজাপতি আপনার বুদ্ধি স্বরূপ মানব সৃষ্টির জননেন্দ্রিয়ের মতো এবং ধর্ম আপনার হৃদয়। প্রকৃতপক্ষে আপনি আদি পুরুষ, জগতের স্তো।

## তাৎপর্য

শ্রীল শ্রীধর স্বামী ব্যাখ্যা করছেন যে, ক্ষুদ্র কীট যেমন ফলের ভিতরে বাস করেও ফলটিকে উপলক্ষি করতে পারে না, তেমনি আমরা ক্ষুদ্র জীবেরা, যে পরম ব্রহ্মের মধ্যে অবস্থান করে আছি, তাঁকেই হৃদয়ঙ্গম করতে পারি না। শ্রীভগবানের ব্রহ্মাণ্ড সৃষ্টিকেই উপলক্ষি করা কঠিন, তাই শ্রীকৃষ্ণ রূপে তাঁর চিন্ময় রূপের কথা আর কি বলার আছে। সুতরাং আমাদের কৃষ্ণভাবনামৃতের মাঝে আত্মসমর্পণ করা উচিত এবং ভগবান স্বয়ং আমাদের তখন তাঁকে হৃদয়ঙ্গম করতে সাহায্য করবেন।

## শ্লোক ৩৭

তবাবতারোহয়মকৃষ্টধামন্

ধর্মস্য গৌণ্যে জগতো হিতায় ।

বয়ং চ সর্বে ভবতানুভাবিতা

বিভাবয়ামো ভুবনানি সপ্ত ॥ ৩৭ ॥

তব—আপনার; অবতারঃ—অবতরণ; অয়ম্—এই; অকৃষ্ট—অবারিত; ধামন্—হে শক্তিসম্পন্ন; ধর্মস্য—ধর্মের; গৌণ্যে—রক্ষার জন্য; জগতঃ—জগতের; হিতায়—মঙ্গলের জন্য; বয়ং—আমরা; চ—ও; সর্বে—সকল; ভবতা—আপনার দ্বারা; অনুভাবিতাঃ—উদ্দীপ্ত ও স্বীকৃত; বিভাবয়ামঃ—আমরা প্রকাশ ও পালন করছি; ভুবনানি—জগৎ সৃষ্টি; সপ্ত—সপ্ত।

## অনুবাদ

হে অকৃষ্ট শক্তিমান, জড় জগতে ধর্ম রক্ষা ও সমগ্র জগতের মঙ্গলের জন্য আপনার এই অবতরণ। আমরা দেবতাগণ প্রত্যেকে আপনার কৃপা ও কর্তৃত্বের উপর নির্ভরশীল হয়ে সপ্ত ভুবনকে পালন করছি।

## তাৎপর্য

সন্দেহ জাগতে পারে যে, শিব যখন শ্রীকৃষ্ণের বন্দনা করছিলেন, শ্রীকৃষ্ণ তখন মানব দেহ নিয়ে ঐতিহাসিক ব্যক্তিগতিপে শিবের সামনে স্পষ্টই উপস্থিত ছিলেন। যাই হোক, শ্রীভগবানের অহেতুকী কৃপা যে, আমাদের জড় দৃষ্টির সামনে তিনি আমাদের কাছ আবির্ভূত হয়েছেন। আমরা যদি পরম ব্রহ্ম শ্রীকৃষ্ণকে হৃদয়ঙ্গম করতে চাই, তা হলে অবশ্যই কৃষ্ণভাবনামৃতের স্বীকৃত তত্ত্ববেত্তার কাছ থেকে আমাদের অবশ্যই অনুধাবন করতে হবে, যেমন রয়েছেন ভগবদ্গীতায় শ্রীকৃষ্ণ স্ময়ং অথবা সর্বজনবিদিত বৈষ্ণব তত্ত্ববেত্তা দেবাদিদেব শিব, যিনি এখানে পরমেশ্বর ভগবানের বন্দনা করেছেন।

## শ্লোক ৩৮

ত্বমেক আদ্যঃ পুরুষোহন্তীয়স্

তুর্যঃ স্বদৃগ্ হেতুরহেতুরীশঃ ।

প্রতীয়সেহথাপি যথাবিকারঃ

স্বমায়য়া সর্বগুণপ্রসিদ্ধ্যে ॥ ৩৮ ॥

ত্বম—আপনি; একঃ—এক; আদ্যঃ—আদি; পুরুষঃ—পরম পুরুষ; অন্তীয়ঃ—অন্তীয়; তুর্যঃ—তুরীয়; স্বদৃক—স্বপ্রকাশ; হেতুঃ—কারণ; অহেতুঃ—কারণরহিত; দৈশঃ—দৈশ্বর; প্রতীয়সে—আপনি প্রতীত হন; অথ অপি—তথাপি; যথা—অনুসারে; বিকারম—বিকার; স্ব—আপনার নিজ দ্বারা; মায়য়া—মায়া শক্তি; সর্ব—সকলের; গুণ—জড় গুণাবলী; প্রসিদ্ধ্যে—পূর্ণ প্রকাশের জন্য।

## অনুবাদ

আপনি আদি পুরুষ, অন্তীয়, তুরীয়, ও স্ব-প্রকাশ। কারণ রহিত আপনি সর্ব কারণের কারণ এবং আপনি পরম নিয়ন্তা। তথাপি আপনার মায়াশক্তি দ্বারা প্রভাবিত বস্তুর বিকার সমূহে আপনি প্রতীয়মান হন—আপনি বিকারে অনুমোদন করেন যাতে বিভিন্ন জড়গুণ সমূহ সম্পূর্ণরূপে প্রকাশিত হতে পারে।

## তাৎপর্য

আচার্যগণ এই শ্লোকের এইভাবে ভাষ্য প্রদান করেছেন—শ্রীল শ্রীধর স্বামী বর্ণনা করছেন যে, আদ্য পুরুষঃ, “আদি পুরুষ” শব্দটি বোঝায় যে, শ্রীকৃষ্ণ মহাবিশ্ব প্রকাশের দায়িত্ব গ্রহণকারী তিনি পুরুষের প্রথম জন, মহাবিষ্ণুরূপে নিজেকে বিস্তার করেন। ভগবান এক অন্তীয়ঃ, “যাঁর কোন দ্বিতীয় নেই।” কারণ কেউই ভগবানের সমান অথবা তার থেকে ভিন্ন নয়। কেউই সম্পূর্ণরূপে পরমেশ্বর

ভগবানের সমান নয় এবং সকল জীব ভগবানের শক্তির প্রকাশ হওয়া সত্ত্বেও কেউই তাঁর থেকে গুণগতভাবে ভিন্ন নয়। শ্রীচৈতন্য মহাপ্রভু এই অচিন্ত্যনীয় অবস্থাকে সুন্দরভাবে বর্ণনা করেছেন যে, পরমব্রহ্ম ও জীব গুণগতভাবে এক কিন্তু পরিমাণগতভাবে ভিন্ন। পরম-তত্ত্ব অনন্ত চিন্ময় চেতনার অধিকারী, কিন্তু জীব ক্ষুদ্রাতিক্ষুদ্র অণুচেতনার অধিকারী যা মায়ার দ্বারা আচ্ছন্ন।

শ্রীল জীব গোস্বামী আদ্যঃ পুরুষং শব্দটির ভাষ্য প্রদান করতে গিয়ে সাতত-তত্ত্ব থেকে উদ্ভৃতি দিয়েছেন—বিবেগান্ত শ্রীণি রূপাণি “বিষ্ণুর তিনটি রূপ রয়েছে [মহাবিশ্ব প্রকাশের জন্য, ইত্যাদি]।” শ্রীল জীব গোস্বামী শুনি থেকে ভগবানের একটি উক্তিরও উদ্ভৃতি প্রদান করেছেন পূর্বম্ভ এবাহম্ভ ইহাসম্ভ। “শুরুতে এই জগতে আমি একাকী অবস্থান করি।” এই উক্তিটি বোঝায় যে, ভগবানের যে রূপকে পুরুষ-অবতার বলা হচ্ছে, সেই তিনি মহাবিশ্ব প্রকাশিত হওয়ার পূর্বেই বিরাজমান রয়েছেন। শ্রীল জীব গোস্বামী এই শুনি মন্ত্রটিও উল্লেখ করছেন তৎ-পুরুষস্য পুরুষত্ত্বম্ভ, যার অর্থ, “এটাই ভগবানের পুরুষ রূপের মর্যাদা।” প্রকৃতপক্ষে, ভগবান শ্রীকৃষ্ণ পুরুষ অবতারের সন্তা, কারণ তিনি তুরীয়, যা এই শ্লোকে বর্ণনা করা হয়েছে। শ্রীল জীব গোস্বামী তুরীয় শব্দটিকে (আক্ষরিকভাবে যা ‘চতুর্থ তত্ত্ব’) ভাগবতের শ্লোকের (১১/১৫/১৬) শ্রীধর স্বামীর ভাষ্য উদ্ভৃত করার মাধ্যমে বর্ণনা করেছেন—

বিরাট হিরণ্যগর্ভশ কারণক্ষেত্র্যপাদয়ঃ ।

ঈশস্য যৎ ত্রিভিহীনং তুরীয়ং তৎ বিদুর্বৰ্ধাঃ ॥

“শ্রীভগবানের বিশ্বরূপ, তাঁর হিরণ্যগর্ভ রূপ এবং জড়া-প্রকৃতির আকস্মিক আদি প্রকাশ সবকিছু আপেক্ষিক ধারণা, কিন্তু যেহেতু ভগবান স্বয়ং এই তিনটি বিষয়ের দ্বারা আচ্ছন্ন নন, তাই বুদ্ধিমান তত্ত্ববেদাগণ তাঁকে ‘চতুর্থ তত্ত্ব’ বলেন।”

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুরের মতানুসারে তুরীয় শব্দটি বোঝায় যে, ভগবান তাঁর চতুর্বৃহ প্রকাশের চতুর্থ জন। অন্যভাবে বলতে গেলে, শ্রীকৃষ্ণ বাসুদেব।

ভগবান শ্রীকৃষ্ণ স্ব-দৃক—অর্থাৎ, তিনি নিজেকে সম্পূর্ণরূপে অনুধাবন করতে পারেন—কারণ তিনি অসীম চিন্ময় সন্তা, অক্ষয় শুক্ত। তিনিই হেতু, সমস্ত কিছুর কারণ এবং তৎসত্ত্বেও তিনি অহেতু, কারণহীন। তাই তিনি ঈশ, পরম নিয়ন্তা।

এই শ্লোকের শেষ দুটি পংক্তি বিশেষ দার্শনিক তাৎপর্যসম্পন্ন। যদিও শ্রীভগবান এক, তবু তিনি কেন বিভিন্ন জনের কাছে বিভিন্নভাবে অভিব্যক্ত হন? তার আংশিক ব্যাখ্যা এখানে দেওয়া হয়েছে। শ্রীভগবানের বহিরঙ্গা শক্তি, মায়ার শক্তি দ্বারা জড়া প্রকৃতি এক নিরন্তর বিকারের অবস্থায় রয়েছে। এক অর্থে, তখন, জড়া প্রকৃতি

‘মিথ্যা’, অসৎ। কিন্তু যেহেতু শ্রীভগবান পরম বাস্তব এবং যেহেতু তিনি সকল বস্তুতেই বিরাজমান, এবং সকল বস্তুই তাঁর শক্তি, তাই জড় বিষয় ও শক্তিগুলিও বাস্তবতার কিছু অধিকারী। সুতরাং কিছু মানুষ যখন জড়া শক্তির একাংশ প্রত্যক্ষ করে এবং মনে করে ‘এটিই বাস্তবতা’, তখন অন্য মানুষেরা জড়াশক্তির ভিন্ন বিষয় দর্শন করে এবং মনে করে ‘না, এটিই বাস্তবতা’।

বন্ধ আত্মা হওয়ার ফলে আমরা জড়া-প্রকৃতির বিভিন্ন বাহ্যিক গঠন বা আপেক্ষিক মর্যাদায় আচ্ছন্ন থাকি এবং এইভাবে পরম সত্য তথা ভগবানকে আমাদের কল্যাণিত দৃষ্টির পরিপ্রেক্ষিতেই বর্ণনা করি।

তবুও জড়া-প্রকৃতির আচ্ছন্ন গুণাবলী সত্ত্বেও, যেমন আমাদের বন্ধ বুদ্ধি, মন এবং ইন্দ্রিয়াদি (ভগবানেরই শক্তি হওয়ার ফলে), সবই সত্য এবং তাই সমস্ত বস্তুর মাধ্যমে, অল্লবিস্তর আত্মিকভাবে, আমরা পরমেশ্বর ভগবানকে উপলব্ধি করতে পারি।

এইজনাই বর্তমান শ্লোকটিতে উল্লেখ করা হয়েছে প্রতীয়সে—‘আপনি প্রতীয়মান হন’। অধিকন্তু, জড়া-প্রকৃতির আচ্ছন্ন গুণাবলীর প্রকাশ না হলে সৃষ্টিও তার উদ্দেশ্য সাধন করতে পারত না—যেমন, ভগবদ্বিহীন ভাবধারার মাঝে জীবনকে উপভোগ করার জন্য বন্ধ আত্মাদের সব রকম প্রচেষ্টা অনুমোদন না করলে, শেষ পর্যন্ত তারা এই ধরনের মায়াময় আসক্তির অসারতা হস্তয়ঙ্গম করতেই পারত না।

### শ্লোক ৩৯

যথৈব সূর্যঃ পিহিতশ্চায়য়া স্বয়া  
 ছায়াং চ রূপাণি চ সংঘকাস্তি ।  
 এবং গুণেনাপিহিতো গুণাংস্তম্  
 আত্মপ্রদীপো গুণিনশ্চ ভূমন् ॥ ৩৯ ॥

যথা এব—ঠিক যেমন; সূর্যঃ—সূর্য; পিহিতঃ—আচ্ছাদিত; ছায়য়া—ছায়া দ্বারা; স্বয়া—তার আপন; ছায়াম্—ছায়া; চ—এবং; রূপাণি—দর্শনীয় রূপগুলি; চ—ও; সংঘকাস্তি—আলোকিত করে; এবম—তেমনই; গুণেন—(অহংকারের) জড় গুণ দ্বারা; অপিহিতঃ—আচ্ছাদিত; গুণান্—বস্তুর গুণাবলী; ভূম—আপনি; আত্মপ্রদীপঃ—আত্ম-দীপ্তিমান; গুণিনঃ—এই সকল গুণাবলীর অধিকারী (জীব); চ—এবং; ভূমন্—হে সর্বশক্তিমান।

## অনুবাদ

হে ভূমন, সূর্য যেমন, মেঘের মাঝে গুপ্ত থেকেও, মেঘ ও অন্যান্য সকল দশনীয় রূপকেও আলোকিত করে, তেমনি আপনি জড় গুণাবলীতে গুপ্ত হলেও আত্ম-দীপ্তিমান রূপে অবস্থান করেন এবং এইভাবে সেই সকল গুণাবলীর অধিকারী জীবদের সঙ্গে সেইগুলি প্রকাশ করেন।

## তাৎপর্য

এখানে দেবাদিদেব শিব পূর্ববর্তী শ্লোকের প্রথম দুই পংক্তিতে উপস্থাপিত ধারণাকে আরও পরিষ্কার করেছেন। মেঘ ও সূর্যের সাদৃশ্যটি যথাযথ। তার শক্তি দ্বারা সূর্য মেঘ সৃষ্টি করে যা আমাদের সূর্য দর্শনের দৃষ্টিকে আচ্ছাদিত করে। তবু সেই সূর্যই মেঘ এবং অন্যান্য বস্তু দর্শন করতে দেয়। তেমনই, ভগবান তাঁর মায়া শক্তির বিস্তার করেন এবং এইভাবে সরাসরি তাঁকে দর্শন করতে আমাদের বাধা দেন। তবু একমাত্র ভগবানই আমাদের কাছে তাঁর আচ্ছাদিত শক্তিকে—প্রধানত, জড় জগৎ প্রকাশ করেন, এবং তাই ভগবান আত্ম-প্রদীপ, ‘স্বয়ং দীপ্তিমান’। তাঁর অস্তিত্বের বাস্তবতাই সকল বস্তুকে দৃষ্টিগ্রাহ্য করে।

## শ্লোক ৪০

যন্মায়ামোহিতধিযঃ পুত্রারগৃহাদিষ্য ।

উন্মজ্জন্তি নিমজ্জন্তি প্রসক্তা বৃজিনার্গবে ॥ ৪০ ॥

যৎ—যাঁর; মায়া—মায়া শক্তি দ্বারা; মোহিত—মোহিত হয়ে; ধীযঃ—তাদের বুদ্ধি; পুত্র—পুত্র বিষয়ে; দার—পত্নী; গৃহ—গৃহ; আদিষ্য—প্রভৃতি; উন্মজ্জন্তি—তারা উন্মিত হয়; নিমজ্জন্তি—তারা নিমজ্জিত হয়; প্রসক্তাঃ—পূর্ণরূপে আসক্ত হয়ে; বৃজিন—দুঃখের; অর্গবে—সমুদ্রে।

## অনুবাদ

আপনার মায়ায় বুদ্ধি বিভ্রান্ত হলে, পুত্র, পত্নী, গৃহ সংসারে পূর্ণরূপে আসক্ত হওয়ার ফলে, মানুষ জড় দুঃখের সমুদ্রে নিমজ্জিত হয়ে কখনও ভেসে ওঠে এবং কখনও ডুবে যায়।

## তাৎপর্য

শ্রীল শ্রীধর স্বামী ব্যাখ্যা করছেন যে, “দুঃখের সমুদ্রে ভেসে ওঠা” উচ্চ প্রজাতিতে উন্নীত হওয়া ইঙ্গিত করছে, যেমন দেবতা এবং “নিমজ্জিত হওয়া” নিম্ন প্রজাতির জীবকুলে, এমনকি স্থাবর রূপের জীবন, যথা—বৃক্ষলতারূপে পতিত হওয়াও বোঝাচ্ছে। বায়ু পুরাণে যেমন উল্লেখ করা হয়েছে বিপর্যশ্চ ভবতি

ব্রহ্মাত্মাবরতয়োঁ—“ব্রহ্মার পদ মর্যাদা সম্বন্ধে এবং স্থাবর প্রাণীর পরিবেশের মধ্যে জীবসন্তা আবর্তিত হয়।”

শ্রীল জীব গোস্বামী উল্লেখ করছেন যে, ভগবানের স্তুতি নিবেদন করে শিব এখন বাণাসুরের জন্য শ্রীভগবানের কৃপা লাভ করার জন্য তাঁর মূল উদ্দেশ্যে উপনীত হতে চেষ্টা করলেন। তাই এই শ্লোকে এবং পরবর্তী চারটি শ্লোকে শিব ভগবানের সঙ্গে সম্পর্কিত তাঁর প্রকৃত মর্যাদা সম্বন্ধে বাণকে নির্দেশ দিচ্ছেন। বাণের প্রতি ভগবানের অনুকম্পার জন্য শিবের প্রার্থনা শ্লোক ৪৫-এ অভিব্যক্ত হয়েছে।

### শ্লোক ৪১

দেবদত্তমিমং লক্ষ্মী নৃলোকমজিতেন্দ্রিযঃ ।

যো নাদ্রিয়েত ত্বৎপাদৌ স শোচ্যো হ্যাত্মবঞ্চকঃ ॥ ৪১ ॥

দেব—ভগবানের দ্বারা; দত্তম—প্রদত্ত; ইমং—এই; লক্ষ্মী—প্রাপ্ত হয়ে; নৃ—মানুষের; লোকম—জগৎ; অজিত—অনিয়ন্ত্রিত; ইন্দ্রিযঃ—তার ইন্দ্রিয়াদি; যঃ—যে; ন আদ্রিয়েত—সম্মান করবে না; ত্বৎ—আপনার; পাদৌ—পাদব্য; সঃ—সে; শোচ্যঃ—অনুশোচনার পাত্র; হি—প্রকৃতপক্ষে; আত্ম—নিজের; বঞ্চকঃ—প্রবঞ্চনাকারী।

### অনুবাদ

যে ভগবানের কাছ থেকে এই মানব জীবন উপহার স্বরূপ অর্জন করেও তার ইন্দ্রিয়াদি নিয়ন্ত্রণে এবং আপনার শ্রীচরণে সম্মান জানাতে ব্যর্থ হয়, সে নিশ্চিতরূপে অনুশোচনার যোগ্য, কারণ সে কেবল নিজেকেই প্রবঞ্চনা করছে।

### তাৎপর্য

যারা ভগবানে ভক্তিপূর্ণ সেবায় যুক্ত হতে প্রত্যাখ্যান করে, এখানে দেবাদিদেব শিব তাদের নিন্দা করছেন।

### শ্লোক ৪২

যন্ত্রাং বিস্জতে মর্ত্য আত্মানং প্রিয়মীশ্বরম् ।

বিপর্যয়েন্দ্রিয়ার্থার্থং বিষমক্ষ্যমৃতং ত্যজন् ॥ ৪২ ॥

যঃ—যে; ত্বাম—আপনাকে; বিস্জতে—পরিত্যাগ করে; মর্ত্যঃ—নশ্বর মানুষ; আত্মানম—তার প্রকৃত আত্মা; প্রিয়ম—প্রিয়; ঈশ্বরম—ঈশ্বর; বিপর্যয়—যা ঠিক বিপরীত; ইন্দ্রিয়ার্থ—ইন্দ্রিয় বিষয়ের; অর্থম—জন্য; বিষম—বিষ; অক্ষি—সে ভক্ষণ করে; অমৃতম—অমৃত; ত্যজন—ত্যাগ করে।

## অনুবাদ

যে মানুষ নিতান্তই বিপরীত স্বভাবের ইন্দ্রিয়-বিষয়ের জন্য তার যথার্থ আত্মা, প্রিয়তম সুহৃদ এবং ঈশ্বর হলেও আপনাকে পরিত্যাগ করে, সে অমৃত প্রত্যাখ্যান করে তার পরিবর্তে বিষ ভক্ষণ করে।

## তাৎপর্য

উপরে বর্ণিত মানুষ অনুশোচনার যোগ্য, কারণ সে যাঁকে পরিত্যাগ করে তিনিই তো প্রকৃতপক্ষে প্রিয় ভগবান এবং যা সে গ্রহণ করে, তা প্রিয় নয় ও ভগবৎস্তীন—অনিত্য ইন্দ্রিয় সন্তুষ্টি, যা দুঃখ ও বিভ্রান্তির দিকে তাকে নিয়ে যায়।

## শ্লোক ৪৩

অহং ব্রহ্মাথ বিবুধা মুনয়শ্চামলাশয়াঃ ।

সর্বাত্মনা প্রপন্নাত্মামাত্মানং প্রেষ্ঠমীশ্বরম্ ॥ ৪৩ ॥

অহম্—আমি; ব্রহ্মা—ব্রহ্মা; অথ—এবং; বিবুধাঃ—দেবতাগণও; মুনয়ঃ—মুনিগণ; চ—এবং; অমল—শুন্দ; আশয়াঃ—যার চেতনা; সর্বাত্মনা—সর্বতোভাবে; প্রপন্নাঃ—শরণাগত; ত্বাম্—আপনার কাছে; আত্মনম্—আত্মা; প্রেষ্ঠম—প্রিয়তম; ঈশ্বরম—ঈশ্বর।

## অনুবাদ

আমি, ব্রহ্মা, অন্যান্য দেবতাগণ এবং শুন্দচিত্ত মুনিগণ সকলে সর্বতোভাবে আমাদের প্রিয়তম পরমাত্মা এবং ভগবান আপনার কাছে শরণাগত হয়েছি।

## শ্লোক ৪৪

তৎ ত্বা জগৎ স্থিত্যদয়ান্তহেতুৎ

সমং প্রশান্তং সুহৃদাত্মদৈবম্ ।

অনন্যমেকং জগদাত্মকেতৎ

ভবাপবর্গায় ভজাম দেবম্ ॥ ৪৪ ॥

তম—তাঁকে; ত্বা—আপনি; জগৎ—ব্রহ্মাণ্ডের; স্থিতি—পালনের; উদয়—উদয়; অন্ত—অন্ত; হেতুম—কারণ; সমম—সম; প্রশান্তম—প্রশান্ত; সুহৃদ—সুহৃৎ; আত্ম—আত্মা; দৈবম—এবং পূজনীয় ভগবান; অনন্যম—অবিতীয়; একম—অনুপম; জগৎ—সকল জগতের; আত্ম—এবং সকল আত্মার; কেতম—আশ্রয়; ভব—জড় জীবনের; অপবর্গায়—সমর্পণের জন্য; ভজাম—ভজনা করি; দেবম—ভগবান।

## অনুবাদ

সংসার মুক্তির নিমিত্ত, হে ভগবান, আমরা আপনাকে ভজনা করি। আপনি ব্রহ্মাণ্ডের পালক এবং সৃষ্টি ও বিনাশের কারণ। সমভাবাপন্ন এবং প্রশান্তচিন্তা আপনি প্রকৃত সুহৃদ, পরমাত্মা এবং পূজনীয় ভগবান। আপনি অদ্বিতীয়, সকল জগতের ও সকল আত্মার আশ্রয়।

## তাৎপর্য

শ্রীল শ্রীধর স্বামী উল্লেখ করছেন যে, ভগবানই প্রকৃত বন্ধু কারণ, কেউ ভগবান ও আত্মা সম্বন্ধে অবগত হতে ইচ্ছে করলে তিনি তাকে যথার্থ বুদ্ধি প্রয়োগের সুযোগ করে দেন। শ্রীল জীব গোস্বামী এবং শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর উভয়েই দৃঢ়ভাবে অভিব্যক্ত করেছেন যে, ভবাপবর্গায় শব্দটির দ্বারা ভগবানের প্রতি ঐকান্তিক ভক্তির মাধ্যমে লক্ষ সর্বোচ্চ মুক্তি ভগবৎ-প্রেমকে বোঝান হয়েছে।

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর আরও ব্যাখ্যা করেছেন যে পরমেশ্বর ভগবান অবশ্যই সম্ম—‘যথার্থ’ বাস্তব এবং সমতাপূর্ণ, অথচ অন্যান্য জীবের মধ্যে বাস্তবতার অসম্পূর্ণ উপলক্ষি থাকায় পূর্ণরূপে বাস্তব হতে পারে না। যারা ভগবানের কাছে আত্মসমর্পণ করে, তারাও তাঁর পরম চেতনার আশ্রয় গ্রহণ করার মাধ্যমে সম্পূর্ণরূপে বাস্তব সম্মত হয়ে ওঠে।

## শ্লোক ৪৫

অয়ঃ মমেষ্টো দয়িতোহনুবর্তী

ময়াভয়ঃ দণ্ডমমুধ্য দেব ।

সম্পাদ্যতাং তদ ভবতঃ প্রসাদো

যথা হি তে দৈত্যপত্তো প্রসাদঃ ॥ ৪৫ ॥

অয়ঃ—এই; মম—আমার; ইষ্টঃ—অনুগ্রহীত; দয়িতঃ—বিশেষ প্রিয়; অনুবর্তী—অনুগামী; ময়া—আমার দ্বারা; অভয়ঃ—অভয়; দণ্ডম—প্রদত্ত; অমুধ্য—তার; দেব—হে দেব; সম্পাদ্যতাম—অনুমোদন করুন; তৎ—সূতরাং; ভবতঃ—আপনার; প্রসাদঃ—কৃপা; যথা—যেমন; হি—বস্তুত; তে—আপনার; দৈত্য—দৈত্যদের; পতো—প্রধানের (প্রহৃদ) জন্য; প্রসাদঃ—কৃপা।

## অনুবাদ

এই বাণাসুর আমার প্রিয় ও বিশ্বস্ত অনুগামী এবং আমি তাকে ভয়মুক্ত করেছি। সূতরাং হে ভগবান, অনুগ্রহ করে তাকে কৃপা করুন, যেমন আপনি অসুরাধীশ প্রহৃদকে কৃপা করেছিলেন।

## তাৎপর্য

দেবাদিদেব শিব বাণাসুরকে সাহায্য করার প্রবণতা অনুভব করেছিলেন। কারণ শিবের তাওব নৃত্যের সময়ে সে বাদ্য সঙ্গত করে শিবের প্রতি পরম ভক্তি প্রদর্শন করেছিলেন। বাণ শিবের প্রিয় পাত্র হবার আরেকটি কারণ ছিল যে, সে দুই মহান ভক্ত প্রহৃদ ও বলির বংশধর।

## শ্লোক ৪৬

## শ্রীভগবানুবাচ

যদাথ ভগবত্তুং নঃ করবাম প্রিযং তব ।

ভবতো যদ্ববসিতং তন্মে সাধ্বনুমোদিতম্ ॥ ৪৬ ॥

শ্রীভগবান् উবাচ—ভগবান বললেন; যৎ—যা; আথ—বললে; ভগবন्—হে ভগবান; ত্ম—তুমি; নঃ—আমাদের; করবাম—আমরা সম্পাদন করব; প্রিয়ম—সন্তুষ্টির জন্য; তব—তোমার; ভবতঃ—তোমার দ্বারা; যৎ—যা; ব্যবসিতম—নিশ্চিতরূপে; তৎ—তা; মে—আমার দ্বারা; সাধু—সাধু; অনুমোদিতম—অনুমোদন করছি।

## অনুবাদ

শ্রীভগবান বললেন—হে ভগবন, তোমার সন্তুষ্টির জন্য আমরা অবশ্যই, তুমি আমাদের কাছে যা প্রার্থনা করেছ, তা করব। আমি তোমার সিদ্ধান্তের সঙ্গে সম্পূর্ণ একমত।

## তাৎপর্য

আমাদের আশ্চর্য হওয়া উচিত নয় যে, পরমেশ্বর ভগবান শ্রীকৃষ্ণ এখানে শিবকে ভগবান রূপে সম্মোধন করছেন। সকল জীবই ভগবানের অবিচ্ছেদ্য অংশ, গুণগতভাবে তাঁর সঙ্গে এক এবং দেবাদিদেব শিব বিশেষভাবে শক্তিশালী, শুদ্ধ সন্দৃ, যিনি পরমেশ্বর ভগবানের বহু গুণাবলীর অধিকারী। পিতা যেমন তাঁর স্নেহের পুত্রের সঙ্গে তাঁর সম্পদের অংশ ভাগ করে দিয়ে সুখী হন, তেমনি শ্রীভগবানও শুদ্ধ জীবগণের মধ্যে তাঁর কিছু শক্তি এবং ঐশ্বর্য আনন্দের সঙ্গে প্রদান করেন। আর পিতা যেমন তাঁর পুত্রের সদ্গুণাবলী গর্ভরে সানন্দে লক্ষ্য করেন, তেমনি শ্রীভগবানও কৃষ্ণভাবনামৃত শক্তিশালী শুদ্ধ জীবগণের মহিমা কীর্তন করে অতীব সুখী হন। তাই পরমেশ্বর ভগবান শিবকে ভগবান রূপে সম্মোধনের মাধ্যমে শিবের মহিমা কীর্তন করে সন্তোষ লাভ করছেন।

## শ্লোক ৪৭

অবধ্যোহয়ং মমাপ্যেষ বৈরোচনিসুতোহসুরঃ ।

প্রহৃদায় বরো দত্তো ন বধ্যো মে তবান্বয়ঃ ॥ ৪৭ ॥

অবধ্যঃ—অবধ্য; অয়ম্—সে; মম—আমার দ্বারা; অপি—বস্তুত; এষঃ—এই; বৈরোচনি সুতঃ—বৈরোচনির (বলি) পুত্র; অসুরঃ—অসুর; প্রহৃদায়—প্রহৃদকে; বরঃ—বর; দত্তঃ—প্রদত্ত; ন বধ্যঃ—নিহত হবে না; মে—আমার দ্বারা; তব—তোমার; অন্বয়ঃ—বংশধরগণ।

## অনুবাদ

আমি বৈরোচনির এই অসুরপুত্রকে হত্যা করব না, কারণ আমি প্রহৃদ মহারাজকে বর প্রদান করেছিলাম যে, আমি তাঁর কোন বংশধরকে হত্যা করব না।

## শ্লোক ৪৮

দর্পোপশমনায়াস্য প্রবৃক্ণা বাহবো ময়া ।

সৃদিতং চ বলং ভূরি যচ্চ ভারায়িতং ভুবঃ ॥ ৪৮ ॥

দর্প—অহংকার; উপশমনায়—দমন করার জন্য; অস্য—তার; প্রবৃক্ণাঃ—ছেদিত হয়েছে; বাহবঃ—বাহুগুলি; ময়া—আমার দ্বারা; সৃদিতম্—ছিন্ন হয়েছে; চ—এবং; বলম্—সৈন্যবাহিনী; ভূরি—বিশাল; যৎ—যা; চ—এবং; ভারায়িতম্—ভার হয়ে ওঠায়; ভুবঃ—পৃথিবীর পক্ষে।

## অনুবাদ

আমি বাণাসুরের বাহুগুলি ছেদন করেছিলাম তার অহঙ্কার দমন করার জন্য। আর আমি তার শক্তিশালী সৈন্যবাহিনী নিধন করেছিলাম কারণ তা পৃথিবীর ভার হয়ে উঠেছিল।

## শ্লোক ৪৯

চতুরোহস্য ভুজাঃ শিষ্টা ভবিষ্যত্যজরামরঃ ।

পার্ষদমুখ্যো ভবতো ন কুতশ্চিদ্ভয়োহসুরঃ ॥ ৪৯ ॥

চতুরঃ—চারটি; অস্য—তার; ভুজাঃ—বাহু; শিষ্টাঃ—অবশিষ্ট; ভবিষ্যতি—থাকবে; অজর—জরাহীন; অমরঃ—এবং অমর; পার্ষদ—একজন পার্ষদ; মুখ্যঃ—প্রধান; ভবতঃ—তোমার; ন কুতশ্চিদ্ভয়ঃ—যে কোন বিষয়ে নির্ভয় হয়ে; অসুরঃ—অসুর।

## অনুবাদ

এই অসুর, যার এখনও চারটি বাহু রয়েছে, সে জরা ও মরণ রহিত হবে এবং সে তোমার প্রধান পার্শ্বদণ্ডের একজন হয়ে সেবা করবে। এইভাবে তার আর কোনও বিষয়ে কোনও ভয় থাকবে না।

## শ্লোক ৫০

ইতি লক্ষ্মাভয়ং কৃষ্ণং প্রণম্য শিরসাসুরঃ ।  
প্রাদুর্যন্তি রথমারোপ্য সবধূ সমুপানয়ৎ ॥ ৫০ ॥

ইতি—এইভাবে; লক্ষ্মা—প্রাপ্ত হয়ে; অভয়—ভয় হতে মুক্তি; কৃষ্ণ—শ্রীকৃষ্ণকে; প্রণম্য—প্রণতি নিবেদন করে; শিরসা—তার মস্তক দ্বারা; অসুরঃ—অসুর; প্রাদুর্যন্তি—প্রদুর্যন্তি অনিরুদ্ধ; রথম—তাঁর রথে; আরোপ্য—স্থাপন করে; সবধূঃ—তাঁর পত্নী সহ; সমুপানয়ৎ—সে তাদের সামনে নিয়ে এল।

## অনুবাদ

এইভাবে অভয় লাভ করে বাণাসুর ভূমিতে তার মাথা স্পর্শ করে শ্রীকৃষ্ণকে প্রণাম নিবেদন করল। অতঃপর অনিরুদ্ধ ও তাঁর বধুকে তাঁদের রথে উপবেশন করিয়ে বাণ তাঁদের ভগবানের সামনে নিয়ে এসেছিল।

## শ্লোক ৫১

অক্ষোহিণ্যা পরিবৃতং সুবাসঃসমলক্ষ্মতম্ ।  
সপত্নীকং পুরস্ত্র্য যযৌ রূদ্রানুমোদিতঃ ॥ ৫১ ॥

অক্ষোহিণ্যা—পূর্ণ সৈন্যবাহিনী দ্বারা; পরিবৃতম—পরিবেষ্টিত; সু—সুন্দর; বাসঃ—বসন; সমলক্ষ্মতম—এবং অলঙ্কারে শোভিত; স-পত্নীকম—অনিরুদ্ধ তাঁর পত্নীর সঙ্গে; পুরঃকৃত্য—অগ্রবর্তী করে; যযৌ—তিনি (শ্রীকৃষ্ণ) গমন করলেন; রূদ্র—দেবাদিদেব শিব দ্বারা; অনুমোদিতঃ—বিদায় প্রদান করে।

## অনুবাদ

সুন্দর বন্তি ও অলঙ্কারে সুশোভিত অনিরুদ্ধ ও তাঁর বধু উভয়কে শ্রীকৃষ্ণ সমবেত সকলের সামনে রেখে এক অক্ষোহিণী সেনা দ্বারা পরিবৃত করলেন। এইভাবে ভগবান শ্রীকৃষ্ণ দেবাদিদেব শিবের কাছে বিদায় নিয়ে যাত্রা করলেন।

## শ্লোক ৫২

স্বরাজধানীং সমলক্ষ্মতাং ধূজৈঃ  
সতোরণেরক্ষিতমার্গচতুরাম ।

## বিবেশ শঙ্গানকদুন্দুভিস্বনৈর্

অভুয়দ্যতঃ পৌরসুহৃদ্বিজাতিভিঃ ॥ ৫২ ॥

স্ব—তাঁর নিজ; রাজধানীম—রাজধানী; সমলঙ্ঘতাম—সম্পূর্ণরূপে শোভিত; ধ্বজৈঃ—পতাকা দ্বারা; স—এবং সঙ্গে; তোরণৈঃ—বিজয় তোরণ; উক্ষিত—জল দ্বারা সিঞ্চিত; মার্গ—রাজপথগুলি; চতুরাম—এবং চতুরগুলি; বিবেশ—তিনি প্রবেশ করলেন; শঙ্গ—শঙ্গের; আনক—আনক; দুন্দুভি—দুন্দুভি; স্বণৈঃ—ধ্বনিত হয়ে; অভুয়দ্যতঃ—শ্রদ্ধার সঙ্গে অভিনন্দিত হলেন; পৌর—নগরবাসীদের দ্বারা; সুহৃ—তাঁর আত্মীয়-স্বজনের দ্বারা; দ্বিজাতিভিঃ—এবং ব্রাহ্মণদের দ্বারা।

## অনুবাদ

শ্রীভগবান অতঃপর তাঁর রাজধানীতে প্রবেশ করলেন। প্রচুর পরিমাণে পতাকা ও বিজয় তোরণ দিয়ে নগরীকে সাজানো হয়েছিল এবং রাজপথ ও চতুরগুলি জল সিঞ্চিত করা হয়েছিল। শঙ্গ, আনক ও দুন্দুভি ধ্বনিত হলে শ্রীভগবানের আত্মীয়-স্বজন, ব্রাহ্মণগণ এবং জনসাধারণ সকলে এগিয়ে এসে তাঁকে শ্রদ্ধা সহকারে অভিনন্দিত করেছিল।

## শ্লোক ৫৩

য এবং কৃষ্ণবিজয়ং শঙ্করেণ চ সংযুগম্ ।

সংশ্লেষে প্রাতরুত্থায় ন তস্য স্যাত্পরাজয়ঃ ॥ ৫৩ ॥

যঃ—যে; এবম—এইভাবে; কৃষ্ণ-বিজয়ম—ভগবান শ্রীকৃষ্ণের বিজয়; শঙ্করেণ—দেবাদিদেব শঙ্করের সঙ্গে; চ—এবং; সংযুগম—যুদ্ধ; সংশ্লেষে—স্মরণ করে; প্রাতঃ—প্রাতঃকালে; উত্থায়—ঘুম থেকে উঠে; ন—না; তস্য—তার; স্যাত—হবে না; পরাজয়ঃ—পরাজয়।

## অনুবাদ

প্রাতঃকালে উঠে দেবাদিদেব শিবের সঙ্গে ভগবান শ্রীকৃষ্ণের যুদ্ধ বিজয় কাহিনী যে স্মরণ করে, তার কথনও পরাজয় হবে না।

ইতি শ্রীমত্তাগবতের দশম কংক্রে শ্রীকৃষ্ণ বাণাসুরের সঙ্গে যুদ্ধ করলেন' নামক ত্রিষষ্ঠিতম অধ্যায়ের কৃষ্ণক্ষপাত্রীমূর্তি শ্রীল অভয়চরণারবিন্দ ভক্তিবেদান্ত স্বামী প্রভুপাদের দীনহীন দাসবৃন্দকৃত তাৎপর্য সমাপ্ত।